

## **FRANKOFONI – Fransız İhtilali Özel Sayısı Ortak Kitap No : 1 1989** İçindekiler/Sommaire

### **TARİH**

Fransız İhtilali Üzerine Düşünceler / **Sinan Akşin** – L'éloquence révolutionnaire (Naissance, apogée et postérité) / **Jean-Louis Mattei** – Fransız ve Türk İnkılaplarının Etkileşimi/ **Muzaffer Tufay** – 1789 İhtilali Döneminde Fransız Ordusu / **Özgür Ozen** – Kentsoyluların “Uzun Yürüyüşü” ve 1789 / **Ali Kaş** – Liberté, égalité, fraternité. La Révolution face à un défi / **Christian Champiré** – Fransız Devrimi Düşünce ve Kurumlarının Türkiye Cumhuriyetine Yansımaları / **Unsal Yavuz SANAT TARİHİ**  
Fransız Devrimi ve Neo-Klasik Üslup / **Filiz Yenişehirlioğlu**

### **DUŞUN**

Encyclopédie ve Fransız Devrimi / **Gönül Yılmaz** – Concepts de base de notre République / **Şahin Yenişehirlioğlu** – Fransız Devriminin Toplumsal ve Düşünsel Temelleri / **Inan Öze** – Jean- Jacques Rousseau ve Fransız Devrimi / **A. Necmi Yaşar** – Voltaire, ses limites, ses audaces, annonceur d'une déclaration des droits de l'homme qui lui ressemble/**Jale Ertat** – Fransız İhtilali ve Kadın Kahramanlar / **Füsun Ataseven** (Bilir)

### **DİLBİLİM**

Réflexions linguistiques sous la Révolution / **Gülnehal Gülmez**

### **FRANSIZ EDEBİYATI (TOPLUM VE EDEBİYAT)**

Fransız İhtilalinde Tiyatro / **Leyla Tecer** – Figaro'nun Düğünü ve Fransız Devrimi / **Nevzat Yılmaz** – 1789 + 1 = 1789 / **Bahadır Gülmez** – 1789 Paris'inden Görüntüler / **Tanju Inal** – 14 Temmuz ya da Bastil'in Derinliklerine İnış / **Kemal Özmen** – Anatole France'in Gözüyle Fransız Devrimi / **Tuna Ertem** – Le fanatisme des jacobins dans “Les dieux ont soif” d'Anatole France / **Müge (Güven) Şeneri** – Balzac ve Devrim / **Tahsin Yücel** – La Révolution et ses référents dans “Une ténébreuse affaire” de Balzac / **Ayşe (Eziler) Kıran** – Présence d'André Chénier / **Neriman Eratalay** – Tırpanlanan Başak : André Chénier / **Abidin Emre** – Napolyon ve Oidipus ikileminde Garip Bir Tıp: Gérard de Nerval / **Tuğrul Inal**

### **ALMAN EDEBİYATI**

Goethe ve Fransız Devrimi / **Gürsel Aytaç** – Georg Büchner ve Danton'un Ölümü / **Hüseyin Salihoğlu**

### **İSPANYOL EDEBİYATI**

İspanya'da bir Montesquieu: Jose Cadalso / **Yıldız Canpolat**

### **İTALYAN EDEBİYATI**

Fransız Devriminin İtalya'ya Etkileri ve 1799 Napoli Devrimi / **Durdu Kundakçı**

### **İNGİLİZ EDEBİYATI**

İngiliz Çağdaşlarından Fransız İhtilali Üzerine Bazı Düşünceler / **Gülşen Canlı** – Fransız Devrimi ve 19. Yüzyıl İngiliz Yazını / **Dilek Doltaş** –1789 Fransız İhtilali ve İngiliz Romantikler / **Deniz Bozer** – Dicken'in İki Şehrin Hikayesi ve Fransız Devrimi / **Semiramis Kantel** – Düşünce, Devrim ve Yorum / **Oya (Batum) Menteşe**

### **AMERİKAN EDEBİYATI**

Amerikan Devriminde Fransız Devrimine, Fransa'dan Amerika'ya / **Sevinç Ozer**

## **FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 2 1990** İçindekiler/Sommaire

Sur une pragmatique de langue et littérature françaises dans les universités turques / **Tuğrul Inal** – Fransızcanın Türkiye Serüveni ve Düşündükleri / **Ekrəm Aksoy** – L'enseignement du français en Turquie / **Claude Perez** – Şair ve Gölgesi / **Kemal Özmen** – De Aziyade aux Désenchantées et les portraits féminins turcs chez Pierre Lati / **Jale Ertat** – La littérature suisse d'expression française / **Sibel Bozbeyoğlu** – Albert Camus'de “Olçü” Kavramı ve Mutluluk / **Nevzat Yılmaz** – Samuel Beckett Üzerine / **Gülşen Canlı** – Jean Giraudoux'un Yapıtında Yazarın Toplumsal ve Siyasal Sorumluluğu Sorunu / **Hasan Anamur** – Göçebe ve Erotik / **Abidin Emre** – Poète et son dieu / **Ayşe (Eziler) Kıran** – Frankofon Bir Yazar / **Nedim Gürsel** : Uzun Sürmüş Bir Yaz / Un long été à Istanbul / **Tanju Inal** – Le conte fantastique d'après le Horla de Maupassant – (Version no.2) (1887) / **Claude-Alain Chevallier** – Réflexions analytiques sur in memoriam R.L. de Lionel Ray / **Ece Korkut** – İki Yazar İki Robinson Crusoe Daniel Defoe ve Michel Tournier / **Ayten Kılıç** – Paris. Kimbilir? / **Şahin Yenişehirlioğlu** – Şizofreninin Gezintisi / **Bahadır Gülmez** – Diplomat ve Tarihçi / Auguste Boppe (1862-1921) / **Günel Renda** – Bernini Paris'te / **Kaya Özsegin** – Fransızca Ceza Hukukunun Evrimi / **Sami Selçuk**

## **FRANKOFONI – Ortak Kitap No : 3 1991** İçindekiler/Sommaire

### **CAMUS ÖZEL BÖLÜMÜ / DOSSIER CAMUS**

Otuzuncu Ölüm Yılında Düzenlenen Açık Oturum – Trente ans après sa mort – Table ronde et débats – Bir Dostluğun Bozuluşu / **Nevzat Yılmaz** – “Yabancı”da Duyuların ve Uyumsuzluğun Varlığı (Varoluşçu ve Varlıkbilimsel Bir Yaklaşım / **Tanju Inal** – Sisyphe'sun Düşündürdükleri / **Kemal Özmen** – Türk Ceza Hukuku Açısından “Yabancı” **Ertaç Tüzün** – Albert Camus'den Öğrenebilecek olan: Olmaz'ın Bilgisi / **İsmail H. Demirdöven**

### **ÇEVİRİ ÖZEL BÖLÜMÜ / DOSSIER TRADUCTION**

Şiir Çevirisi Estetik Bir İfadeli / **Tuğrul Inal** – Yazın çevirisinde Karşılaşılan Bazı Sorunlar / **Ayşe Deniz Bozer** – Şiir Çevirisinde “Çevrilmezlik” Sorunu / **Oya Batum Menteşe** – Çeviri Kuramı ve Çevirinin Bilimselleşmesi Üzerine Bir Deneme / **Sevinç Ozer** – Comment surmonter l'obstacle de l'intraduisibilité? / **Umran Derkunt** – Simultane Çevirinin Tarihsel Gelişimi / **Berrin Karayazıcı** – Connotation dans la traduction / **Sibel Bozbeyoğlu** – “Solgun Bir Gül” ya da “Gül-gün Bir Piyale”midir Şiir Çevirisi / **Abidin Emre** – Cemal Süreyya ve İlhan Berk'in Seçtiği Serbest ve Yapısına Bağlı Başarılı Şiir Çevirisi ve Özgün Metinlerden Örnekler  
**İLETİŞİM ÖZEL BÖLÜMÜ / DOSSIER COMMUNICATION**  
Bilgi, Bilim ve Bilişim / **Bozkurt Güvenç** – Öldüren İletişim / **Hasan Bülent Kahraman** – Les moyens de communication et la

langue / **Zeynel Kiran** – Giono'nun Colline'inde – Les moyens de communication et la langue / **Zeynel Kiran** – Giono'nun Colline'inde İletişim Sorunu / **Semiramis Kantel** – Kitle İletişiminde Karikatür / **Neriman Eratalay** – Personnage / Objet chez Robbe-Grillet / **Emine Demirel** – Karagöz Oyunlarında İletişim / **Umsal Uzunlu** – İletişim Bombardımanı / **Şahin Yenişehirlioğlu** – İnsan-Bildirişim ve Çevre / **Armağan Ethemoğlu** – D'Alembert: portraits et théories sur la communication du Beau / **Jale Erlat**

#### ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES

Exemple de recherche et de coopération / **Aleksander Ablomawicz** – Türkçe'deki Batı Kaynakları Sözcükler Üzerine Gözlemler / **Ekrəm Aksoy** – Samuel Beckett'in Düşünce Evreni / **Gülşen Canlı** – La chèvre de M. Seguin. Les bons sont-ils toujours récompensés et les méchants punis? / **V. Doğan Günay** – Le langage et la poésie / **Erol Kayra** – Michel Foucault ve İktidarın Kökenbilimi / **Bahadır Gülmez**

**FRANKOFONI – Ortak Kitap No : 4 1992** İçindekiler/Sommaire

#### RIMBAUD OZEL BOLUMU / DOSSIER RIMBAUD

Yüzüncü Ölüm Yılında Düzenlenen Açık Oturum – Cent ans après sa mort – Table ronde et débats – Rimbaud Rimbaud'ya Karşı / **Kemal Özmen** – Ve Dilin Bir Başka Varlığı: Rimbaud / **Bahadır Gülmez** – Türkçede Rimbaud / **Ali Özçelebi** – “Après le déluge” Üzerine / **A. Necmi Yaşar** – “Bateau ivre” – “Sarhoş Gemi”nin Renksel Yapısı Üzerine / **Hasan Anamur** – Cehennemde Bir Mevsim'de “Masalsı Bir Opera” - Sözün Sımyası / **Tuğrul İnal** – La naissance du poète à travers les mots du sonnet “Ma Bohème” (Fantaisie) **Ayşe Kiran**

#### CAHİT KULEBİ OZEL BOLUMU / DOSSIER CAHİT KULEBİ

Külebi'nin Şiirlerinde Ana Çizgiler / **Olca Onertoy** – Şiirsellik ve Cahit Külebi / **Ece Korkut** – Cahit Külebi'nin Şiirinde Koşut (Paralel) Yapılar / **Umsal Uzunlu** – Külebi'de İnsan Manzaraları / **A. Hamit Sunel** – 3türk Mavisi” ve Anadolu İnsanının Yaşamından Renklerle Vurgulanan Kesitler / **Aysu Erden** – Cahit Külebi'nin Şiirlerinde Dil Kullanımı / **Ahmet Kocaman** – Bir Şiir Okuma Denemesi: C. Külebi'nin “Ağıt”ı / **Semiramis Kantel**

#### ÇEVİRİ OZEL BOLUMU / DOSSIER TRADUCTION

Description et prescription / **André Martinet** – Zazie en Turquie / **Tahsin Yücel** – Les problèmes sémantiques de la traduction du turc en français / **Sibel Bozbeyoğlu** – La traduction poétique- Exemples empruntés à Yunus et Paul Valéry / **Erol Kayra** – Amerikan, İngiliz ve İrlanda Tiyatro Oyunlarının Kitap Halinde Yayımlanmış Çevirilerinin Kaynakçası, 1859-1990 / **A. Deniz Bozer**

#### BOZER ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES

T. Uyar, N. Eray, E. Atasü; Uç Kadın Oyküsü ve Uç Dil / **Oya (Batum) Mentese** - Bulantı ve Akıl Çağı'nda Yalnızlık ve Birliktelik / **Ekrəm Aksoy** – Frankofoni ve Superfrancofète Şenliği / **Füsun Ataseven** – Marguerite Duras'ın Kuzey Çinli Sevgilisi / **Sevim Akten** – Marguerite Duras'ın Oyunlarından Kişiler ve İnsanlık Durumu / **Ayten Kılıç** – Genç Cumhuriyetin Cılız Kolları / **Sami Selçuk** – Sanat, Dil ve Varoluş Uçgeni Konusunda Bir Teori Denemesi / **Armağan Ethemoğlu** – Le consonantisme du français / **Sevim Sönmez** – Discours et ses conditions de construction / **Mehmet Baştürk** – Tentatives de la réforme de l'orthographe française au XXe siècle/**Nevin Haddad** – Eugénie Grandet est-il un anti-roman? / **Emine Demirel** – Les jeux de visions dans Tropismes de Nathalie Sarraute / **Zeynep Mennan** – Andorra – Bir Beyaz Ülke / **Nuran Özeyer** – La Nouvelle: “Parent pauvre de la littérature française”? / **Nazmiye Topçu** – “Yalnızlıklar” Ozanı Antonio Machado / **Yıldız Canpolat** – “Doğru” değerlendirmeden “Doğru” ve “Değerli Eyleme” Kuçuradi Etiği Üzerine Düşünceler / **Harun Tepe** – Gerçeküstücülük Üzerine / **Şahin Yenişehirlioğlu** – Gerçeküstücü Şiirde Imge ya da Soğuk Yüzlü bir Yazı / **Abidin Emre TANITIM YAZILARI** /

#### COMPTE RENDUS

Henri Bonnet, Gürsel Aytac, Ph. Laburthe – Tolra

**FRANKOFONI – Ortak Kitap No : 5 1991** İçindekiler/Sommaire

#### MONTAIGNE OZEL BOLUMU / DOSSIER MONTAIGNE

Denemeler'e Bir Giriş Denemesi / **Tuğrul İnal** – Sabahattin Eyüboğlu'na Saygı / Türkçe'de Montaigne / **Ali Özçelebi** – Montaigne'de Türkler / **Ali Özçelebi** – Montaigne ve Dil / **Semiramis Kantel** – Montaigne et les langues / **Jean-Louis Mattei** – Dağ gibi Bir Düşünür : Montaigne / **Şahin Yenişehirlioğlu** – Eğitimde Eski ile Yeni'nin Buluştuğu Köprü: Montaigne / **Sibel Bozbeyoğlu** – Montaigne, Eğitim : Geçerliliğini Sürdüren Düşünceler / **Füsun Ataseven (Bilir)** – Montaigne Educateur: Initiateur de John Locke / **Ayşe Alper** – Essais-Essays – Denemeler / İkinci Dilden Bir Çeviri Orneği / **A. Necmi Yaşar** – Montaigne ile La Boetie / ya da Dostluk Üzerine / **Ayle Gökmen** –Montaigne'de Dostluk Kavramı / **Tuna Ertem** – Montaigne et les femmes / **Jale Erlat** – Mouvement et liberté dans les Essais de Montaigne / **Geraldine Poizat** –Montaigne ve Döneminin Sanatı Üzerine / **Kaya Özsezgin** – Montaigne: Le journal de voyage / **Zeynep Mennan** –Montaigne'in Denemeleri'nde Ölüm / **A. Hamit Sunel**

#### NERVAL OZEL BOLUMU/DOSSIER NERVAL

Antropologie du sacré dans le Voyage en Orient de Gérard de Nerval / **Henri Bonnet** – Du récit au conte: Pour une esthétique de la réécriture dans le Voyage en Orient / **Stéphane Gourmel** – Le Voyage en Orient, oeuvre incertaine / **Jacques Huré** –

L'Orientalisme de Nerval est-il de caractère lyrique et esthétique plutôt que mystique et historique? / **Erol Kayra** –  
L'orientation solaire du Voyage en Orient / **Hasan Anamur** – Un théâtre fabuleux: Les nuits du Ramazan / **Tuğrul Inal**

#### ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

“Eski Bir Kavga”/Platon ve Aristoteles’in Şiire Yaklaşımları / **Himmet Umuncu** – Mallarmé’nin Şiir Evreninden Yayınlanan Işık /  
**Nedim Kula** – De la diversité des langues / **Erdim Öztokat** – Particularités linguistiques du français au Canada et leur aspect  
culturel / **Ljiljana Matic** – Bir Kovuluşun Oyküsü: L’Expulsé / **Gülşen Canlı** – Problème du protagoniste dans Tuenur sans  
gages de Ionesco / **Abdülhatif Acarlıoğlu** – Mythe et réalité dans un récit de Michel Tournier / “Les suaires de Véronique” /  
**Nedret Öztokat** – Post-modernizm: Gerçek Dışılığın Gerçeği ya da Biçimsizliği Düzeni / **Oya Batum Mentşe** – Tanıtım Yazıları  
Comptes Rendus / **Muzaffer Tufan**

#### FRANKOFONI – Ortak Kitap No : 6 1994 İçindekiler/Sommaire

##### BAUDELAIRE OZEL BÖLÜMÜ (I) DOSSIER BAUDELAIRE (I)

BAUDELAIRE’DEN İKİ EROTİK TABLO: “Saçlar” – “Saçlarda Bir Yarım Küre” / **Tuğrul Inal** – “Bin Yıl Yaşasam Bunca Anım  
Olmazdı” / **Abidin Emre** – İkaros’un Kavşağında İki Şair : Baudelaire ve Tarancı (I) / **Kemal Özmen** – Deux livres scandaleux au  
19e siècle: “Les Fleurs du mal” de Baudelaire et “Premier amour” de Tourgueniev / **Jean-Louis Mattei** – Baudelaire ve Sanat  
Eleştirisi / **Kaya Özsezgin** – Sanatta Kurumdan Uygulamaya Baudelaire / **Sibel Bozbeoğlu**

##### MAUPASSANT OZEL BÖLÜMÜ / DOSSIER MAUPASSANT

Maupassant’ın “Su Üstünde” Adlı Oyküsünün Bir Çözümlemesi / **Ali Kaş** – Aydın Olabilmenin Bedeli : Maupassant Oyküsünde  
Yalnızlık – Korkular ve Delilik Temaları / **Sevinç Özer** – Benzersiz Bir Yaşam Deneycisi, Kadın Sarrafı ve Fantastik Ustası: Guy  
de Maupassant / **Jale Eriat** – Recherche des mots à C.C.P. dans “le Baptême” de Maupassant / **Nazmiye Topçu**

##### DURAS OZEL BÖLÜMÜ / DOSSIER DURAS

Duras Üstüne Ruhçözümsel Bir Eleştiri / **Sevim Akten** – Olü Doğmuş Bir Düş ya da Duras’ın “Olüm Hastalığı” / **Kemal Özmen**  
– Thanatos’tan Eros’a / Eros’tan Thanatos’a Duras / **Tanju Inal** – Marguerite Duras’ın Eden Cinéma Adlı Yapıtında Uzam ve  
Uzamanın Sembolik Değerleri / **Ayten Er (Kılıç)** – Marguerite Duras’ın Parkta Romanında Anla(şıl)ma ve Değiş(tir)me Bakımından  
Kişi / **Doğan Günay** – Marguerite Duras et l’écriture autobiographique / **Tuğrul Inal**

#### ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

Roma’da Edebiyat Doğmadan Önce Kültürel Yapı / **Necdet Sümer** – Hukukçu Gözüyle Montaigne / **Sami Selçuk** – Reflet des  
relations sociales et familiales dans les comédies de Corneille (I) / **Ljiljana Matic** – La langue française aujourd’hui et demain /  
**Nevin Hadad** – Image ou visage de Montaigne / **Ayşe (Eziler) Kıran** – Marianne’in Kalbi’nde Modern Öğeler / **Abdülhatif  
Acarlıoğlu** – Klasik ve Yeni Roman Arasında Bir Köprü; Germinal / **Ekrem Aksoy** – L’Influence des idées d’Artaud sur le théâtre  
des années 60, 70 / **Grazyna Starak** – Blaise Cendrars et le surréalisme / **Aleksander Ablamowicz** - Nouveau roman et  
autobiographie: Alain Robbe-Grillet / **Czesław Grzesiak** – Yabancı’da Meursault-Toplum Uyumsuzluğu ve Nedenleri / **Adnan  
Mahiroğulları** – Samuel Beckett’te Aşk Kavramı / **Gülşen Canlı** – Les noms des personnages dans les pièces de Ionesco et de  
Beckett / **Bahattin Sav** – L’homme et la notion de néant chez Samuel Beckett / **Erol Kayra** – Bütün Sanatların Güzel Annesi :  
Şiir (Dilbilimsel Bir Yorum) / **Armağan Etheoğlu** – Laiklik ve Anlamı / **İsmail Demirdöven**

##### TANITIM YAZILARI / COMPTES RENDUS

Yazmak = Yalnızlık / **Füsun Ataseven** – 20. Yıl Yazıları / **İşıl Ince** – Alman Kültür Tarihi / **Ayten Genç**

#### FRANKOFONI – Ortak Kitap No : 7 1995 İçindekiler/Sommaire

##### VOLTAIRE OZEL BÖLÜMÜ / DOSSIER VOLTAIRE

İnsan Hakları Yolunda İlk Adım: Doğa (Physis) – Yasa (Nomos) Karşıtlığı / **Necdet Sümer** – İki Voltaire: François – Maire Arouet  
ve Tournay Kontu / **Ekrem Aksoy** – Uç Sümer – İki Voltaire: François – Maire Arouet ve Tournay Kontu / **Ekrem Aksoy** – Uç  
Yüz Yaşında Çağdaş Bir Düşünür: Voltaire / **Jale Eriat** – Voltaire’ci Düşüncenin Temelleri / **Erol Kayra** – Polisiye Romanın  
Öncüleri: Sofokles ve Voltaire / **Tanju Inal** – Voltaire ve Otesi / **Şahin Yenişehirlioğlu** – *Kandid* ve Voltaire’in Ferney dönemi /  
**Sevinç Özer** – Voltaire, en écrivant l’Histoire de Charles XII s’est-Il révélé être un historien fiable? / **Jean-Louis Mattei**

##### BAUDELAIRE OZEL BÖLÜMÜ (II) / DOSSIER BAUDELAIRE (II)

Kuzguni Siyah “Saçlar”dan “Mavi Saçlar”ın Asya ve Afrika Köklerine / **Abidin Emre** – “Baudelaire’in” Seyahate Davet”inden  
Haşim’in “O Belde’sine... / **A. Hamit Sunel** – “Yeni İkaros’un İzininde Bir Şair: Tarancı (II) / **Kemal Özmen** – Bir Düş İmalatçısının  
Yapma Cennetleri / **Tuğrul Inal**

#### ÇEŞİTLİ İNCELEMELER/CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

Reflet des relations sociales et familiales dans les comédies de Corneille (2) **Ljiljana Matic** – Education des femmes au XVIIe  
siècle / **Sibel Bozbeoğlu** – Maldoror’un Şarkıları: Uçurumla Doruğun Uyumundan Doğan Senfonik Bir Başkaldırı Şiiri / **Nedim  
Kula** – Mimarlıkta Paris “Ecole Des Beaux – Arts”dan İstanbul’da “Sanayi-i Nefise Mektebi”ne / **Mustafa S. Akpolat** – La

consitution du sujet et de sa subjectivité à travers le parcours génératif / **Ayşe Kiran** – Çeviribilim ve Yabancı Dil Öğretimindeki Yeri / **Sevim Sönmez** – Gülmecede Kesimsel Dil / **Unsal Özünü** – Alman İsgali (1940 - 1944) ve Paul Eluard / **Galip Baldıran** – Julien Gracq: Serüvenin Öyküsü ya da Öykünün Serüveni / **Zeynep Menan** – L’Ailleurs d’Henri Michaux / **François Bizet** – İletişimsizlik Kavşağında Marguerite Duras’ın Oyunları / **Ayten Er (Kılıç)** – Agota Kristof’un Büyük Defteri’nde “Uzaklaşmalar” Zinciri / **Emine Demirel**

### **FRANKOFONI – Ortak Kitap No : 8 1996** İçindekiler/Sommaire

#### **BAUDELAIRE OZEL BOLUMU (III) DOSSIER BAUDELAIRE (III)**

Uyuşumlar Theoria’sına Bir Giriş Denemesi / **Tuğrul Inal** – Baudelaire’de Çağrışımlar / **A. Hamit Sunel** – Dikey ve Yatay Uyuşumlar: Evrensel Benzeşme ve Eşduyum / **Abidin Emre** – Şiirimiz ve Baudelaire / **Sevim Akten** – Baudelaire’den Tarancı’ya Kokular, Renkler ve Sesler” / **Kemal Özmen** – Baudelaire’den Vassaf’a Kanat Sesleri / **Gürkan Doğan** – Laforgue, Baudelaire, T.S. Eliot ve Modernist Şiirin Öyküsü / **Oya (Batum) Menteşe** Baudelaire’in İki Yüzü: Jean – Paul Sartre ve Jean Pierre Richard / **M. Emin Özcan**

#### **ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES**

Karşılaştırmalı Bir Bakış Açısından Aziz Nesin: Gecikmiş Türk Aydınlanması ve Romantizmin Aydın / **Sevinç Özer** – Bir Düşe Yolculukta İlk Durak : Haldun Taner’in “Eller”i / **Sıdıka Dilek Yalçın** – The historical analysis of the concept of chivalry in Malory’s Morte d’Arthur / **Ufuk Ege** – Les mots et leurs sens / **Sevim Sönmez** – Un point de vue didactique sur la notion d’équivalence en traductologie / **Umran Derkunt** – La marqueur / **A. Nalan Yaraş** – Le langage, témoin ou victime de son temps / **Esma Ince** – De la photographie à la fiction (I) **Emine Demirel** – Lexiculture et les publicités / **Şeref Kara** – La belgitude et le symbolisme dans la vie et dans l’oeuvre de Maurice Maeterlinck / **Ljiljana Matic** – Sophie de Condorcet: Aydınlanma Çağında Halk İçin Savaşan Soylu Bir Kadın / **Jale Erlat** – Condorcet ve İnsanın Doğal Hakları / **Gül Tekay Baysan** – Pédagogie de Voltaire dans Jeannot et Colin / **Sibel Bozbeyoğlu** – Jean - Jacques Rousseau, disciple original de John Locke / **Ayşe Alper** – Cette “petite littérature”, créatrice de mythes / **Jean-Louis Mattei** – Balzac’ta Betimleme – Kurgu İkilemi ve Bir Örnek: Eugénie Grandet / **Abdullatif Acarlıoğlu** – La dichotomie fondamentale du fantastique dans “L’Aubergine” de Guy de Maupassant / **Ayten Er** – Yolculuk Anlatısı Nedir? / **Kubilay Aktulum** – Paul Eluard ve Kuşlar / **Galip Baldıran**

### **FRANKOFONI – Ortak Kitap No : 9 1997** İçindekiler/Sommaire

#### **BILGE KARASU OZEL BOLUMU / DOSSIER BILGE KARASU**

Bilge Karasu ve Küğ (Çoksesli Müzik) İlişkisi Üzerine / **Ertuğrul Oğuz Fırat-Bilge Karasu** Okumak / **Sıtkı M. Erinç** – Edebiyat Açısından **Bilge Karasu / Ayşe (Eziler) Kiran** – Narla İncire Gazel: Gazel Formunda Bir Postmodern Anlatı / **S. Dilek Yalçın** – **Bilge Karasu** – Karanlıktan Işığa / **Ece Korkut** – Sanatının Aynasında Kendini Hayranlıkla Seyreden Adam : Bilge Karasu / **Sevinç Özer** – Bilge Karasu’nun Mektupları ya da Bir Dostluğun Tanıkları / **Kaya Özsegin**

#### **PAUL ELUARD OZEL BOLUMU / DOSSIER PAUL ELUARD**

Eluard, le chant du résistant / **Kemal Özmen** – Eluard’ın Bir Şiiri Üzerine / **Kemal Özmen** – La Poétique de Paul Eluard / **Nedim Kula** – Paul Eluard’da Aşkın Tekilliği ve Çoğulluğu / **Galip Baldıran**

#### **BAUDELAIRE OZEL BOLUMU (IV) DOSSIER BAUDELAIRE (IV)**

Paris Sıkıntısı’na Bir Giriş Denemesi / **Tuğrul Inal** – Paris Sıkıntısı İçin Bir Okuma Kılavuzu Denemesi / **Tuğrul Inal** – Baudelaire: Anne ve Gölgesi / **A. Hamit Sunel** – Deux jugements radicalement opposés de Baudelaire sur les Misérables de Victor Hugo / **Jean-Louis Mattei** – “Birlikte Yalnız” – Moesta et Errabunda / **Abidin Emre**

#### **ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES**

XIX. Yüzyıl Fransız edebiyatında Halk Romanı / **Sibel Bozbeyoğlu** – Ruhçözümse Bir Okuma: Nerval ve Fournier / **Yavuz Kızılçim** – Le double dans Le Horla et sur l’eau de Guy de Maupassant / **Simone Louise Artuk** / Marcel Proust ve Zamanın Sonsuzluğunda Sanat / **Ayşe (Eziler) Kiran** – Geleneksel ve Yeni Metinlerde Bir Oku(n)ma Sorunu Olarak Merak ve Ahlak / **Abdullatif Acarlıoğlu** – Logo Dram ve Bir Uygulama: Nathalie Sarraute’in Sudan Bir Nedenle’si / **Ayten Er** – Michel Foucault, structuralisme et post - Modernisme / **François Dosse** – La poésie française depuis 1950 / **Jean-Michel Maulpoix** – Lap resse clandestine en France au 18e siècle / **Jale Erlat** – Sanayileşme Süreci Sorunlarına Geçici Bir Çözüm: Özgürlük, Eşitlik, Kardeşlik / **Ekrem Aksoy** – Bir İnsanlık Durumu Üzerine Birkaç Söz / **İsmail H. Demirdöven** – Metinlerarası Nedir? Tanım-Kuram / **Kubilay Aktulum** – Rythme de l’intonation en turc et en français / **Nur Nacar** – Logie-Alımlama (Réception) Üzerine Türkiye’deki Erich-Maria Remarque ve Eserlerinin Alımlanması / **Sevinç Mesbah** – Heykel Sanatı Üzerine / **Necdet Sümer**

### **FRANKOFONI – Ortak Kitap No : 10 1998** İçindekiler/Sommaire

#### **MARCEL PROUST OZEL BOLUMU / DOSSIER MARCEL PROUST**

Kayıp Zamanın İzinde ve Yaşamöyküsel Anlatı / **Ayşe (Eziler) Kiran** – “Müzikal Roman” ve Proust / **Tuna Ertem** – Une étude stylistique sur la phrase proustienne qui reflète la perception infinie dans Un Amour de Swann / **Aslı Iğsız** – Marcel Proust Duyumsamaların Peşinde / **Tuğrul Inal**

## CHARLES BAUDELAIRE ÖZEL BÖLÜMÜ (V) / DOSSIER CHARLES BAUDELAIRE (V)

Modern Dünyanın Cehenneminden İkkel Yeryüzü Cennetine: “Uzak İklimlerin Kokusu’ndan “Malabarlı Bir Kadına” Ya da Tersî / **Abidin Emre** – Baudelaire: “Sanatçının Yarası, Soytarının Bıçağı” / **M. Emin Özcan** – Baudelaire, Sanatçı ve Toplum / **A. Hamit Sunel** – Zaman, Açıgözlü Düşman / **Tuğrul İnal**

## ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES

Francophonie et salut psychique: le cas de Michel Mitsakis / **Georges Fréris** – La Grécité dans l’oeuvre d’Anna de Noailles / **Vassiliki Lalagianni** – Vassilis Alexakis: écrire et se traduire / **Marie Orphanidou** – Fréris-Esin Kaynağı Güzellik: Rönesans Dönemi Edebiyatında Güzellik Anlayışı ve Süre Geleneğine Yansımaları / **Hande Sadun** – De Diderot à Sade: De lathéisme moral à l’athéisme immoral / **Jale Erlat** – Eugénie Grandet ve Kalpazanlar: Bir Roman Tanımlama Denemesi / **Ekrem Aksoy** – Goriot Baba’da Üst - anlatım ve Bazı Kişi Adlandırmaları / **Abdülhafız Acarlioğlu** – Le Motif de la navigation dans le “Bateau ivre” d’Arthur Rimbaud / **Simone Artuk** – Romanlarda Waterloo Savaşı / **Tülin Deniz** – André Malraux’nun Envar Paşa’sı / **Kemal Özmen** – Sanatsal Etkinliğin Doğası Üzerine / **Necdet Sümer** – Edebiyat Sinema İlişkisi Üzerine / **Gülşen Sayın Teker** – Politik Edebiyatın Etkili Silahları Gotik ve Grotesk Oykü / **Sevinç Özer** – Il était une fois une fille qui vivait dans le monde des eaux: Son nom... Undine/Ondine (Giraudoux) / **Tanju İnal** – Jean Giono ve Yaşar Kemal Dünyasına Bir Yolculuk / **Abdülhalim Aydın** – Le théâtre poétique d’Aimé Césaire: Nouvelle vision de la tragédie du Rou Christophe / **Ayşe Alper** – Beckett’in Kısa Bir Monolog Adlı Oyununda Ölüm ve Doğum Olgusu / **Aylin Kesim** – Aile Fotoğrafları: Marguerite Duras’ın Sevgili’si, Roland Barthes’in La Chambre Claire’i / **Kubilay Aktulum** – Jean Anouilh’un Senlis’de Randevu Adlı Oyununda Pembe (Düş) – Kara (Gerçek) Çatışması / **Ayten Er** – Georges Perec et quelques aspects du récit post-modernne / **Waclaw Rapak** – Bir El(İ)leşiri Üzerine Düşünceler / **Ismail H. Demirdöven** – Kitap Raporu / **Sevim Akten**.

**FRANKOFONI – Ortak Kitap No : 11 1999** İçindekiler/Sommaire

## CHARLES BAUDELAIRE ÖZEL BÖLÜMÜ (VI) / DOSSIER CHARLES BAUDELAIRE (VI)

Zaman Hırsız Saksakağan / Çalarsaat - L’Horloge / **Tuğrul İnal** – Michael Brecker’in Tales from the Hudson Albümünde ve Baudelaire Şiirinde Mavi Tınılar / **Abidin Emre** – Baudelaire ve Kadın / **Nedim Kula** – Paris Sıkıntısı’nda Fantastik ve Alegori / **M. Emin Özcan** – Walter Benjamin’in “Charles Baudelaire” İncelemesinde Modern Sanatçının Durumu / **Nihal Utner**

## HENRI MICHAUX ÖZEL BÖLÜMÜ / DOSSIER HENRI MICHAUX

Henri Michaux’un Şiirine Bir Yaklaşım / **Tuğrul İnal** – Le goût d’insuffisance et d’invention fantastique chez Henri Michaux / **Cengiz Ertem** – Henri Michaux’un Lointain intérieur (İç Uzaklık) Yapıtındaki Düzyazılarına Çözümse Bir Yaklaşım / **Nedim Kula** – Au seuil du non-être / Réflexion sur “la Ralentie” et “Iniji” de Henri Michaux / **Simone Luise Artuk** – Henri Michaux’un ve Franz Kafka’nın Yapıtlarında Yargının Güce / **Cengiz Ertem** – Henri Michaux’un Şiirinden Yansıyan Özellikleri / **Nedim Kula**

## ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES

“Nerede Antigone”? / **Kemal Özmen** – Eleştiri ve Ahmet Oktay Üzerine / **Ismail Demirdöven** – Emilie du Châtelet ve Mutluluk Düşüncesi / **Jale Erlat** – Candide’nin İki Çevirisi Üzerine Düşünceler / **Sibel Bozbeyoğlu** – La critique religieuse dans Candide de Voltaire / **Abdülhalim Aydın** – Rousseau’nun Son Yapıtında Yalnız Adam İmgesi / **Yavuz Kızılcım** – L’image comparée du grec et du turc chez les voyageurs français de la première moitié du XIXe siècle / **Arzu Etense İldem** – Geçmişten Bugüne Türklerde Yabancı Dil / Bir Örnek: Fransızca / **Ekrem Aksoy** – Demokritos Gibi / Ankara’da Ekim Ayının Son Günleri ve Dijon Hardalının Tadı / **Tanju İnal** – Vers Le VIIIe sommet de la Francophonie / La fanfue Franco – Acadienne / **Ayşe Alper** – Les “Autres” Anciens... / **Levent Yılmaz** – Metinlerarası İmgeler / **Kubilay Aktulum** – Le problème d’utopie dans Les Mouchoirs Rouges de Chalet de Michael Rogin / **Tülin Deniz** – Ionesco’nun Kel Şarkıcı Adlı Oyunun Çevirileri Üzerine Bir İnceleme / **Suna Timur Ağildere** – L’univers sensible dans La Peste (I) / **Nedret Öztokat** – Le défi volié de la parole de Négovan Rajic à la postérité / **Ljiljana Matic** – Kitap Raporu / **Kubilay Aktulum**.

**FRANKOFONI – Ortak Kitap No : 12 2000** İçindekiler/Sommaire

## ALOYSIUS BERTRAND ÖZEL BÖLÜMÜ / DOSSIER ALOYSIUS BERTRAND

Aloysius Bertrand ve Düzyazı Şiirinin Doğuşu / **Ozdemir İnce** – Bir Düzyazı Şiir Başyapıtı: Gaspart de la Nuit / **Abidin Emre** – “Bir Düş” Hiç Düzünden Okunabilir mi? / **Abidin Emre**

**CHARLES BAUDELAIRE ÖZEL BÖLÜMÜ (VII) / DOSSIER CHARLES BAUDELAIRE (VII)** Baudelaire’de Şiirin Ana Kaynakları ve Nitelikleri / **Cemalettin Aykın** – Baudelaire ve Yolculuk / **Nedim Kula** – Paris Sıkıntısı : Mefistofeles ile René Arasında Şiir Okuru / **M. Emin Özcan** – Paris’ten İstanbul’a : Tevfik Fikret’teki Baudelaire / **Kemal Özmen** – Baudelaire’in “Komik” Kavramına Bakışı ve Karikatüre Yaklaşımı / **Kaya Özsezgin** – Uzak İklimlerin Kokusu : Erotika, Egzotika ve Nostaljiya / **Tuğrul İnal**

## HENRI MICHAUX ÖZEL BÖLÜMÜ (II) / DOSSIER HENRI MECHAUX (II)

H. Michaux ve F. Kafka’da Hayvansal Yaratıklar ve Değişim Üzerine / **Cengiz Ertem** – La création verbale chez Henri Michaux / **François Bizet** – Plume Adında Biri / **Nedim Kula**

## ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES

La culture turque, synthèse cinématographique / **Talat Sait Halman** – Pour une nouvelle forme de retour à l’histoire: l’exemple d’André Malraux / **Maria Teresa de Feitas** – Pierre Loti, Stamboul et parcours intérieur / **Vassiliki Lalagianni** – L’alchimie de L’Oeuvre au Noir de Marguerite Yourcenar ou comment “passer par l’histoire pour se dégager des pièges de l’histoire” / **Edmond Nogaicki** – La quête du savoir dans “L’Oeuvre au Noir de Marguerite Yourcenar / **Zeynep (Oral) Alp** – Merima Bâ: Une si longue lettre ou l’arme pacifique / **Ayşe Alper** – La légende, mirage de l’histoire, poésie et histoire dans les Martyrs /

**Philippe Antoine** – Naturalisme et roman noir: dédoublement curieux? les cas de Zola et de Maupassant / **Efstratia Oktapoda** – La crise d'identité de Guillaume Appolinaire / **Jean - Louis / Efstratia Oktapoda** – La crise d'identité de Guillaume Appolinaire / **Jean - Louis Mattei** – Bibliographie française de la littérature turque de Turquie / **Ekrem Aksoy** – L'analyse acoustique des consonnes occlusives sourdes et sonores du turc contemporain / **Nebahat Açıktan** – Les Météores de Michel Tournier comme oeuvre hybride / **Magdalena Zdrada** – Cuma ya da Oyun olarak anlatı / **M. Emin Özcan** – Yeniden Yazılmış Bir Robinson Crusoe: Michel Tournier'nin Cuma ya da Pasifik Arafı / **Kubilay Aktulum** – Düşünce Özgürlüğü: Nedir Acaba? **Ioanna Kuçuradi** – İnsan Hakları ve Anayasalarımız, 1924, 1961 ve 1982 Anayasaları / **Harun Tepe** – Elizabeth Barrett Browning ve Şiir Geleneğinde Kadın Şairin Sesi / **Hande Sadun** – Sanatçı, Sanat Yapıtı ve Dinleyici - izleyici - Okur Üzerine / **Necdet Sümer** – Dostluğun Gerekliği Üzerine / **Armağan Etheoğlu**

### **FRANKOFONI – Ortak Kitap No : 13 2001 İçindekiler/Sommaire**

#### **CHARLES BAUDELAIRE ÖZEL BOLUMU (VIII) / DOSSIER CHARLES BAUDELAIRE (VIII)**

Evvle Zaman - "La Vie antérieure" - İçin Lirik Bir Deneme / **Tuğrul Inal** – Bengi Bir Başdönmesi ve "Güzün Şarkısı" **Abidin Emre** – Baudelaire ve Haşim'in Dizelerinde Akşamın Hüznü / **Nedim Kula** – Paris Sıkıntısı'nda "Modern Yaşamın Ressamı" / **M. Emine Özcan** – Baudelaire'in "Harmonie du Soir" Adlı Şiirinin Türkçe Çevirileri Üzerine Bir İnceleme / **Zeynep (Oral) Alp**

#### **JACQUES PREVERT ÖZEL BOLUMU / DOSSIER JACQUES PREVERT**

Zamanın Oyküsünden İnsanın Zaman Oyküsüne Bir Prévert Şiiri / **Kemal Özmen** –Prévert et ses Paroles iconoclastes / **Gül Tekay Baysan** – Güncel Evrensel Temalarla İşlenişinden Doğan Yeni Türkü / **Nedim Kula** – Jacques Prévert / **Abidin Emre** – Jacques Prévert'in Şiirine Kuramsal ve Uygulamalı Bir Yaklaşım / **Tuğrul Inal**

#### **LOUIS ARAGON ÖZEL BOLUMU / DOSSIER LOUIS ARAGON**

La Multiplicité de l'un et / ou une écriture polyphonique du Fou d'Elsa de Louis Aragon / **Ayla Gökmen** – Hayatımın Bilançosu: Tiyatro / Roman / **Bahadır Gülmez** – Aragon'un Son Romanları ve Henri Matisse, Roman Çerçevesinde / **Bahadır Gülmez** – Louis Aragon'un Blanche l'Oubli Adlı Romanında Dilbilimin İzleri ve Romanın Tanımı / **Kubilay Aktulum** – Louis Aragon'un Yazı Yönteminin Bir Yönü : Örtük Alıntidan Kolaja / **Kubilay Aktulum**

#### **ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES**

Türk Romanının Doğuşu ve Fransız Popüler Romanları / **Siddika Dilek Yalçın** – Imagologie et herméneutique (Pascal) / Lelia Trocan – Montaigne – Malraux : Ölüm ve Yaratıcılık / **Jale Erlat** – "Aydınlanma" Üzerine / **Ismail H. Demirdöven** – La Transformation de l'image de la femme turque dans les oeuvres de Pierre Loti et de Claude Farrère / **Arzu Etensel İldem** – Celal Nur ileri ve Pierre Loti'nin Romanlarında Türk Kadını İmgesi / **Serdar Unal** – Yazınsal Yaratının Yaşamsal Boyutla Buluştuğu Bir Oykücü : Maupassant ve Lui? Le Horla, Qui Sait? / **Abdülhalim Aydın** – Romain Gary (Emile Ajar) nin Roman Serüveni ve Kral Salomon'un Bunalımı Adlı Romanını Çözümlemesi / **Mükremin Yaman** – Albert Camus'nün *Yanlışlık* Adlı Oyununda Kişi – Uzam İlişkisi / **Ayten Er** – Analyse de la communication narrative dans La chute d'Albert Camus / **İlhami Sığircı** – Eugène Ionesco ve Yansızlık / Abdüllatif Acarlıoğlu – La Gratuité et les personnages ionesciens / **Arzu Kunt**, Michel Butor'un *L'Emploi du Temps*'i ya da Labirentleşmiş, Kentlerde Çağdaş Mitoslar / **Ayfer Sarıbulbul Ateş** – *L'Invitée*: roan de conflit de consciences / **Nizamettip Kasap** – Trois lecteurs de Jean Genet / *François Bizet*-Analyse sémantique de la métaphore célinienne / **Gülser Rehber Çetin** – Oğuz Tansel ve Paul Eluard Şiirinde Benzer İmgeler / **Galip Balıran** – La présence de la maladie dans l'oeuvre romanesque de Marguerite Yourcenar / **Naime Yaramanoğlu** – Anadolu'da Bir Gezgin: "Jacques La carrière / **Nurmelek Demir** – Tarih yazımcı Postmodern Roman / **Serpil Oppermann** – Tiyatroda Katharsis Etkisinin Ruhbilimsel Boyutu / **Mehmet Takkaç** – Bebek Krubanov – Sanatın Verdiği Mutluluk (Dilbilimsel Bir Yorum) / **Armağan Etheoğlu** – 20. Yüzyılın Karikatürü / **Necdet Sümer** – Birinci Frankofoni Kurultayı / **Ali Demir** – Birinci Frankofoni Kurultayı Sonuç Bildirgesi / **Ali Demir**

### **FRANKOFONI – Ortak Kitap No : 14 2002 İçindekiler/Sommaire**

#### **CHARLES BAUDELAIRE ÖZEL BOLUMU (VIII) / DOSSIER CHARLES BAUDELAIRE (VIII)**

Baudelaire'in Palyaço Olarak Portresi / **Tuğrul Inal** – Baudelaire ve Şeytan / **A. Hamit Sunal** – Baudelaire'in Yasaklı Şiirlerinde Yazınsal Güzellikler / **Nedim Kula** – İki Şehir Bir Şiir / **Abidin Emre** – Albatros, revenant, lecteur et spleen / **M. Emine Özcan**

#### **ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES**

Bir Metinlerarası Şair: Ahmet Muhip Dıranas / **Kemal Özmen** – Paul Eluard ve Nazım Hikmet Şiirinde Özgürlük ve Direniş / **Galip Balıran** – Türkçe'den Fransızca'ya Yunus Emre / **Tanju Inal** – Ronsard'ın "Helene İçin Sone" Adlı Şiirinde Söylemsel Öğelerin Çevirisi Üzerine Bir İnceleme / **Zeynep (Oral) Alp** – Murathan Mungan'ın Uç Aynalı Kırk Odası'nda Postmodern Yaklaşımlar / **Tuna Ertem** – Türk ve Fransız Romanlarında Ermeniler / **Ekrem Aksoy** – Değişik Metinler Kavşağında Bir Roman: Orhan Pamuk'un *Kara Kitap*'i / **Tülay Akkoyun** – Lectures parallèles (Marguerite Yourcenar et Vintila Horia) / Lelia Trocan – Tahar Ben Jelloun: cette aveuglante absence de lumière / **Ayşe Alper** – İki Karşıt Eyleyenin Anlatısal Serüveni: Gide'in Lafcadio ve Bernard'ı / **Ertuğrul İşler** – L'espace répétitif dans Le chercheur d'or de J.M.G. Le Clezio- Gecenin Dibine Yolculuk Adlı Romanında Céline'in Hiçlik Düşüncesi ve Anlatım Sanatı / **Gülser Çetin** – Fransız Gezinlerin Gözüyle Tanzimat / **Arzu Etensel İldem** – Fransızca'dan Türkçe'ye Çevrilen Romanlar (I) **Dilek (Yalçın) Çelik** – Eugène Ionesco'nun *Amédée ya da Onda Nasıl*

*Kutulmalı* Adlı Oyununda Bir Imge: Ceset / **Ayten Er** – Analyse du comique dans *Amédée ou comment s'en débarrasser* d'Ionesco / **Şengül Kocaman** – Platon'da ve Aristoteles'te Sanat Yapıtının Etkisi / **Hülya Yetişken** – Anlatıda Uzadı / **Kubilay Atkulum** – Bana Dünyayı Öğret – Dilbilimsel Bir Yorum / **Armağan Ethemoglu** – Bir Eğretilme Olgusu: Kısa öykü - Kısa Öyküde Bir Söz Sanatı: Eğretilme, Toplumsal Boyut ve Dilbilimsel Yaklaşımı / **Aysu Erden** – Kadın ve Dil: Dilbilimde Farklı Yaklaşımlar / **Nalan Büyükkantarcioglu**.

## FRANKOFONI – Ortak Kitap No : 15 2003 İçindekiler/Sommaire

### VICTOR HUGO OZEL BOLUMU / DOSSIER VICTOR HUGO

Allocution de M. Inal / Tuğrul Inal - Türkiye'de Victor Hugo'nun Tiyatrosu / **Metin And** – Hugo: Melodramı Coşumculuk ile Buluşturan Tiyatro Ozanı / **Ayşegül Yüksel** – Türk Tiyatrosunda Victor Hugo / **Ozdemir Nutku** – “Tanzimat” ve “Servet-i Fünun” Yazarlarının Victor Hugo'yu Değerlendirmesi / **Zeynep Kerman** – *Sefiller*'in Türkçeye İlk Çevirileri Üzerine / **Server Tanilli** – Tanzimat Edebiyatında “Victor Hugo” Olayı / **Kemal Özmen** – L'image du Turc dans *Les Orientales* De Victor Hugo / **Ekrém Aksoy - Özlem Kasap** – Namık Kemal ve Abdülhak Hamid'de Victor Hugo Etkileri / **Abdülhalim Aydın** – Ce siècle avait deux ans ... / **Pierre Brunel** – Hugo, l'Orient et l'histoire dans *La Légende des siècles* / **Pierre Laforgue** – Notre-Dame de Paris: un opéra fabuleux / **Tuğrul Inal – Arzu Kunt** – Polyphonie et énonciation d ans *Les Contemplations* de Victor Hugo / **Zeynel Kiran, Zeynep Mennan** – *Bir İdam Mahkûmunun Son Gün*'ünün Tanığı Victor Hugot / **Tanju Inal** – “Ne Yazık ki Victor Hugo...” / **Cengiz Ertem** – Hugo'nun “*Albert Dürer'e*” Şiirinden Baudelaire'in “*Uyuşumlar*”ına / **Abidin Emre, Nizamettin Kasap** – Victor Hugo'nun Siyasi Düşüncelerinin Evrenselliği ve Türkiye / **Unsal Yavuz** – Victor Hugo'yu Resimlerinden Okumak / **Bahadır Gülmez**

**CHARLES BAUDELAIRE OZEL BOLUMU (X) DOSSIER CHARLES BAUDELAIRE (X)** Baudelaire İçin Dramatik Bir Okuma / **Tuğrul Inal** – *Le Balcon*: Balkon / **Abidin Emre** – Baudelaire'de Ölümün Bilinmeyen Yüzü / **Nedim Kula** – La magie et le langage chez Baudelaire / **M. Emin Özcan** – Baudelaire ve Necip Fazıl'da İç Hesaplaşma / **Galip Baldıran** – Türkçede Charles Baudelaire / **Zeynep Kerman, İnci Engin**

### ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GÉNÉRALES

Batı Edebiyatında Sömürgecilik Sonrası (Post-Colonial) Edebiyatı Kavramı ve Uç Yazar: V.S. Naipaul, Timothy Mo, Kazuo Ishiguro / **Oya Batum Menteşe** – L'informatique: l'instrument de l'uniformisation ou de la préservation de la diversité des langues et des cultures / **Aydın Köksal** – *Ayrı Yol'da* “Anlatıcı Ben'in Özellikleri / **Ertuğrul İşler** – Descartes'çı Bilimin Çıkmazı / **Kurtuluş Dinçer** – Perrault'dan Rowling'e Masalların Sihirli Dünyası / **Sibel Bozbeyoğlu** – Doğu Seyahatnameleri'nde Türkçe Sözcükler / **Arzu Etensel İldem** – Vergilius Örneği: Rönesans İngiliz Edebiyatı Türk ve Uslûp Sorunu / **Himmət Umuncu** – Paul Valéry et Ion Barbu / **Lelia Trocan** – L'écrivain français Paul Claudel, poète et dramaturge, frère de Camille, ami de Rosalie / **Thérèse Mourlevat** – Kurtuluş Savaşı Dönemi Türk-Fransız İlişkileri Açısından Pierre Loti / **Bilgi Yavuz** – La conception du sacerdoce dans l'œuvre de Bernanos / **Aleksandra Grybowska** – Örgü-Metin / **Kubilay Aktulum** – “Olmak ya da Olmamak” Olur mu? / **Bülent Bozkurt** – Origine du désaccord des grammairiens modernes / **Nevin Haddad** – L'importance du français en tant que langue étrangère (en Turquie et dans le monde) / **Şahali Aydoğdu** – L'art comme moyen de la recherche du sens caché du monde, un courant millénaire de Platon à Hugo / **Alparslan Yasa** – Fransızcadan Türkçeye Çevrilen Romanlar (III) (1850 - 1928 Yılları Arasında Arap ve Ermeni Harfleriyle Kitap Halinde Basılanlar) / **S. Dilek Yalçın Çelik**

## FRANKOFONI – Ortak Kitap No : 16 2004 İçindekiler/Sommaire

**CHARLES BAUDELAIRE OZEL BOLUMU (XI) / DOSSIER CHARLES BAUDELAIRE (XI)** Baudelaire İçin Dramatik Bir Okuma (II) / **Tuğrul Inal** – Baudelaire'in *Çift Görünümlü Oda*'sında Yansımalar / **A. Hamit Sunel** – Albatros / **Abidin Emre** – *Kötülük Çiçekleri*'nde “Yolculuk” Eğretilmesi ve “Modernite” / **M. Emin Özcan** – Le voyage imaginaire à travers les vers de Baudelaire / **Beki Haleva** – Geçmiş Zamandan Kurgulanmış Yaşama ya da Sözcüklerin “Çağırıştırıcı Büyüsü” / **Kemal Özmen**

### ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GÉNÉRALES

Romantisme et réalité dans *Le Comte de Monte-Cristo* / **Pierre Laforgue** – *Les Chênes qu'on abat...*: André Malraux ou l'esthétique de l'interview imaginaire / **Abdelaziz Bennis** – Müzikal Roman / **Tuna Ertem** – Polyphonie de l'espace dans le roman arthurien / **Voichita-Maria Sasu** – L'esthésie, la présence et l'imperfection dans l'univers de Chateaubriand / **Nedret Öztokat** – L'univers du clair-obscur dans la *Curée* de Zola: dispositif et métaphore / **Jolanta Raichwalska Von Rejchwald** – *Les Mamelles de Tressias* d'Apollinaire ou la surréalité scénique / **Arzu Kunt** – Le motif de la tragédie dans *La Porte étroite* d'André Gide / **Ertuğrul İşler** – La terminologie savante dans *Mort à crédit* de Celine et le problème de sa traduction en turc / **Gülser Rehber Çetin** – A la rencontre de l'autre / la dialectique de l'être-en-relation dans *Chaque homme dans sa nuit* de Julien Green / **Aleksandra Grzybowska** – *Les Bonnes* et le jeu des masques / **H. Nalân Genç** – Vers l'adoption du caractère latin en langue turque / **Nevin Haddad** – Brunon Pomposo'nun *özyaşamöyküleri*'nde Charles-Alb ert Cingria / **Nurmelek Demir** – Nicolas Bouvier ou la réinvention du voyage en Orient au XXe siècle / **Sarga Moussa** – Une réformiste au pays des esclaves: Madame de Gasparin en Egypte / **Arzu Etensel İldem** – Eğitim Romanı Türünde Postmodernist Bir Açılım: Patric Süskind'in *Koku'su* / **Çiğdem Unal** – Un parcours millénaire- l'Union européenne (L'union avec/sans la Turquie) **Mümtaz Kaya** – “Ötekeleştirilen” Türk ve Türkiye Açısından Alman Düşün ve Edebiyat Tarihinde Avrupa Kavramı / **Onur Bilge Kula** – Nedim Gürsel'in *Bir Avuç Dünya*'sıyla Dünya Cennetlerine Yolculuk / **Tanju Inal** – Cahit Sıtkı'nın Şiirinde İki Dönem / **Nihayet Arslan** – Erendiz Atasü Romancılığı ve *Bir Yaş Dönümü Rüyası* / **Oya Batum Menteşe** – Sanatın Öznel Yönü Üzerine Düşünceler / **Cengiz Ertem** – Kadın ve Felsefe / **Hülya Yetişken** – *Kamelyalı Kadın* ve *Sefiller*'den *İntibah*, *Garam* ve *Kahpe* ye Tematik Bir İzsürüm / **Abdülhalim Aydın** – Parça Yazı / **Kubilay Aktulum**

**ULUSLARARASI P.E.N KULUP BÖLÜMÜ / DOSSIER LE P.E.N. CLUB INTERNATIONAL** Uluslararası P.E.N Kulüp Üzerine / **Aysu Erden, Tuğrul Inal** – Uluslararası P.E.N. ve Emile Zola’dan Günümüze Batı Toplumunda Aydının Rolü / **Terry Carlbom** – Sur le P.E.N Club International: Fransızca Konuşma Metni / **Aysu Erden, Tuğrul Inal** – Le P.E.N Club international et le rôle de l’intellectuel dans la société occidentale depuis Emile Zola à nos jours / **Terry Carlbom** – Suçluyorum! / Jaccuse ! : Cumhurbaşkanı Mektup.

**FRANKOFONI – Ortak Kitap No : 17 2005** İçindekiler/Sommaire

**CHARLES BAUDELAIRE ÖZEL BÖLÜMÜ (XII) DOSSIER CHARLES BAUDELAIRE (XII)** Baudelaire İçin Dramatik Bir Okuma (III) / **Tuğrul Inal** – *Okuyucuya*: Baudelaire’in Şiirinin Özü / **A. Hamit Sunel** – *Le Léthé*: Unuğun Tadı / **Abidin Emre** – *Kötülük Çiçekleri*’nin “Başkaldırı” Bölümünde Duyguların Yansıması / **Nedim Kula**

#### **ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES**

Ahmet Mithad Efendi’nin Roman Gerçeği / **Nihayet Arslan** – Tanpınar’ın Şiirindeki Bergson ya da *Bugünün Işığında Maziyi Görmek Keyfiyeti* / **Kemal Özmen** – Bıçak Sırtında Bir Sanat : Çeviri ve Nurullah Ataç / **Fahrettin Arslan** – 17. Yüzyıl Alman Kültüründe Avrupalılaştırma Eğilimleri ve “Oluşturucu Öteki”nin Söylencesel Kişilikler Üzerinden Belirginleştirilmesi / **Onur Bilge Kula** – Avrupa’da Türkiye Karşıtı Görüşlerin Kültürel Arka Alanlarına Eleştirel Bir Yaklaşım / **Onur Bilge Kula** – Fransa’yı Saran Türk Karşıtı Virüsler / **Mümtaz Kaya** – L’Orient des *Bijoux indiscrets de Diderot* / **Nurmelek Demir** – Marivaux’un Tiyatrosu ve Kurgu’nun Önemli Dügümleri Yalanlar : *Les Fausses confidences* / **Jale Erlat** – Kant Etiği ile İlgisi Bakımından Kuçuradi’nin Etik Görüşü / **Hülya Yetişken** – Les frontières imaginaires dans *Flâneries ottomanes* de Philip Glazebrook / **Gülser Çetin** – Wilfred Thesiger : Okurundan Kaçamayan Gezgin / **Bülent Bozkurt** – Sons et lumières de l’Orient: les voyageurs français et la musique ottomane dans la première moitié du XIXe siècle / **Arzu Etensel İldem** – Lamartine et son projet d’exploitation agricole en Turquie / **Nevin Haddad** – L’Orient Express, raffinement et élégance: voyage fabuleux / **Tanju Inal** – A propos de la création de *Partage de Midi* de Paul Claudel / **Thérèse Mourlevat** – Querelles et indiscretions autour d’Alain-Fournier et du *Grand Meaulnes* / **Claude-Alain Chevallier** – Gide’in Orphée’si / **Ertuğrul İşler** – Les pérégrinations indo-chinoises d’André Malraux / **Abdelaziz Bennis** – Les structures langagières chez Boris Vian / **Mehmet Alkan** – Incipit des romans beauvoiriens ou mise en place des unités romanesques / **Nizamettin Kasap** – Varoluşçu Bir Özyaşamöyküsü: Sartre’in Sözcükleri / **Zeynep Mennan** – Louis Aragon’un *Le Paysan de Paris (Paris Köylüsü)* Adlı Yapıtında Felsefenin İzleri / **Kubilay Aktulum** – İmgellik Kavramı : Karşılaştırmalı Edebiyat Kavramının Öğeleri / **Daniel-Henri Pageaux** – Daniel Henri Pageaux ile Söyleşi : “Karşılaştırmalı Edebiyatın Dünyası, Bugünü” / **M. Emin Özcan** – Güle Güle Gadot / **Arzu Kunt** – J.M.G. Le Clézio’nun *Çöl* Adlı Romanında Dönüşümlü Anlatı Tekniği / **Arzu Kunt** – J.M.G. Le Clézio’nun *Çöl* Adlı Romanında Dönüşümlü Anlatı Tekniği / **Ayten Er** – Yalnızlıktan Yazarlığa : Amélie Nothomb / **Mümtaz Kaya** – Langue et identité / **Seza Yilancıoğlu**, *Siyasal ve Sosyal Değişmeler Açısından Cumhuriyet Dönemi Çağdaş Türk Romanı 1946/2000* / **Sevim Akten**, Frankofoni 2004 / Çeviri Yarışması : Dereceye Giren Metinler

**FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 18 2006** İçindekiler/Sommaire

#### **CHARLES BAUDELAIRE ÖZEL BÖLÜMÜ (XIII) / DOSSIER CHARLES BAUDELAIRE (XIII)**

Bir Okuma Önerisi Olarak Empati Yöntemi / **Tuğrul Inal** – Une proposition de méthode de lecture: l’approche empathique / Tuğrul Inal – Baudelaire İçin Dramatik Bir Okuma (IV) / **Tuğrul Inal** / *Kötülük Çiçekleri*’nde Mitolojik Görünümler – **Nedim Kula** – LE CHAT (XXXIV). Kedi / **Abidin Emre**

#### **JEAN-PAUL SARTRE ÖZEL BÖLÜMÜ / DOSSIER JEAN-PAUL SARTRE**

*Bulantı*: İleri Sanayi Toplumunun İnsanın Romanı / **Ekrem Aksoy** – Filozof Olarak Jean-Paul Sartre / **Ismail H. Demirdöven** – Mitoslar ve Sartre’in Paradoksu / **Kemal Özmen** – Örnek Bir Entelektüel: Sartre Yüz Yaşında / **Mehmet Ali Kılıçbay**

#### **ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES**

Yazınkuramsal bir Sorunsal: Dilsel Kurgu ve Yazınsallık-Kurgusalılık İlişkisi / **Onur Bilge Kula** – Yeniden Yazmak / **Kubilay Aktulum** – Dilsel Varoluş (Dilsel Göstergenin Dil Dışına Yansıtılması Konusunda Bir Yorum / **Armağan Ethemoğlu** – Marie de France’in *Guigemar*, *Lanval* ve *Yonec*’inde Gerçek Dünya ile Öteki Dünyalar Arasındaki Yolculuk / **Hande Sadun** – Amerika’da Modern Sanatın Doğuşuna Bir Bakış / **Ufuk Özdağ** – Aspects négatifs de l’ambition de Julien Sorel dans *Le Rouge et Le Noir* de Stendhal / **Emel Özkaya** – La nouvelle fantastique au XIXe siècle: le je de l’ambiguïté et du non-dit / **Katarzyna Gadomska** – Le corps-obstacle. Le paradigme de l’exclusion dans *Le Ventre de Paris* d’Emile Zola / **Jolanta Rachwalska von Rejchwald** – La métaphore précieuse dans le discours dramatique de Giraudoux / **Arzu Etensel İldem** – André Malraux explorateur à la recherche de la capitale de la Reine de Saba. De l’archéologie aérienne au reportage littéraire / **Abdelaziz Bennis** – *Küçük Prenses* ve İnsan İçin Uç Farklı Yaşama Tarzı / **Hülya Yetişken** – Nichita et la *Poétique du Vol* / **Lelia Trocan** – Les villes dans l’œuvre de Naïm Kattan ou le monde est un village global / **Ljiljana Matic** – La représentation plurielle de la ville chez Michel Butor / **Duran İçel** – Nathalie Sarraute’un *Çocukluk*’u: Eleştirel ya da Karşı Bir Özyaşamöyküsü / **Zeynep Mennan** – *Hugoliade* d’Ionesco ou le prototype d’un Nouveau Théâtre / **Arzu Kunt** – *Murphy*’nin Peşinde: Varlık ve Hiçliğin Bir Arayışı / **Aytül Özüm** – Düzen / Düzensizlik Oyunu : Bernard-Marie Koltes’in *Çöle Dönüşü* / **Ayten Er** – Jean-Christophe Rufin’in *Rouge Brésil* adlı Romanında Tarih ve Kurgu / **Mükrem Yaman** – Ezra Pound, Arthur Rimbaud ve *Öteki Gelenek* / **Ayça Germen** – Le rôle des drogmans dans la formation de l’image du Turc en Occident / **Serhat Ulağlı** – Tevfik Fikret’in Coppée Etkisiyle Yazdığı Şiirler / **Abdülhalim Aydın** – Melih Cevdet Anday’ın *Müfettişler* ve Ionesco’nun *Sandalyeler (Les Chaises)* Adlı Oyunlarında İnsan İlişkileri / **Nalân Genç** – *Bir Kadın Düşmanı*’nı Balzac’ın *Beden Diliyle Okumak* / **Bahattin Şeker** – Le thème de l’amour chez Yachar Kemal / **Seza Yilancıoğlu** – Amin Maalouf: *Yolların Başlangıcı* – **Ayşe Alper**.

CHARLES BAUDELAIRE ÖZEL BÖLÜMÜ (XIV) / DOSSIER CHARLES BAUDELAIRE (XIV)

Baudelaire İçin Dramatik Bir Okuma (V) / **Tuğrul Inal** – Une Lecture Dramatique Pour Baudelaire (V) / **Tuğrul Inal** – Baudelaire'in Kaynakları: Hoffman ile Diderot, Palyoça ile Rahibe – **Emin Özcan** – Dişileşen Manzara ve Tek Heceli Ritim / **Abidin Emre**

FRANKOFONI ÖZEL BÖLÜMÜ (II) / DOSSIER FRANCOPHONIE (II)

*Frankofon Türk Şairlere Saygı Kollokyumu / Le Colloque Hommage Aux Poètes Turcs Francophones*

La présence culturelle française dans l'Empire ottoman à l'âge de la compétition coloniale en Europe (1870-1914) / **Paul Dumont** – 'Allah Dieu, Gökler Cieux' / **Talat Sait Halman** – Fransız Şiirinden İlk Çeviriler ve Alfred de Musset'in Türk Şairlerine Etkisi / **Ali İhsan Kolcu** – Edebiyatta Etki Rüzgarı / **Doğan Hızlan** – Fransızca Türk Şairi/ **Ekrem Aksoy** – Türk Şiirinde Fransız Şiiri / **Hilmi Yavuz** – Şiir, Dil, Taklit ve İntihal Üzerine / **Tuğrul Tanyol** – Benim Fransız Şairlerim ya da Şiirde Etkileşim Üzerine / **Ataol Behramoğlu** – İlhan Berk'teki Fransız Şiiri ya da "Bir Başkası ama Yine de Kendisi" / **Kemal Özmen** – Gerçeküstüçülük ve Orhan Veli Şiiri Üzerine Bir Yaklaşım Denemesi/ **Tuğrul Inal** – Fransız Şiirinden Çeviriler / **Abidin Emre** – Mallarmé ve Valéry'den Tanpınar'a Mistisizm ve Sanatsal Kaygı / **Cengiz Ertem** – Yahya Kemal: Paris'ten Gazel Söyleyerek Dönen Şair / **Fahrettin Arslan** – Türkçe Şiirde Siyahiliğin İzleri / **Laurent Mignon** – Jacques Prévert ve Orhan Veli Şiirlerinin Akrabalığı / **Alparslan Yasa**

FRANKOFONI ÜZERİNE ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / ETUDES DIVERSES SUR LA FRANCOPHONIE

La diffusion du Français hors de France: histoire, modèles pratiques/**Marie-Christine Kok Escalle** – La littérature francophone: lien entre périphérie et centre / **Georges Fréris** – Pour une francophonie signifiante: l'exemple de Clément Lépis dans la littérature grecque francophone / **Katerine Spyropoulou** – Francophonie et émancipation: le cas d'André Kédros / **Olympia G. Antoniadou**

ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

Histoire et fiction: Ibrahim Pacha, le chrétien sous l'habit de musulman / **Özlem Kasap** – Faust İzleğinin Tarihsel Değişimleri Bağlamında Bireyin Yazınsal Tarihi / **Nihat Ülner** –En quête d'identité: Olympe de Gouges et le roman Mémoire de Madame de Valmont / **Andrzej Rabsztyń** – Oedipe et anti-Oedipe dans l'oeuvre dramatique de Voltaire / **Marek Mosakowski** – Metinlerarasılık/Göstergelerarasılık / **Kubilay Aktulum** – Le paratexte dans le roman de Victor Hugo: Notre- Dame de Paris / **Ewa M. Wierzbowska** – Poésie d'expression et poésie de recherche / **Lelia Trocan** – La mort - naissance dans l'oeuvre de Gérard de Nerval / **Tomasz Swoboda** – André Malraux: entre l'actuel et l'intemporel / **Abdelaziz Bennis** – Un mot pour convaincre de l'impact du mot libéral en politique à l'exemple de la campagne référendaire sur le net / **Joanna Jereczek-Lipinska** – Le Corps- émotion, l'inscription de la mélancolie dans le corps romanesque du XIXe siècle / **Jolanta Rachwalska von Rejchwal** – L'Interférence des natures dans le Premier Jardin d'Anne Hébert / **Ljiljana Matic** – Bir Sürgün Şarkılaşımına Karşı / **Berkiz Berksoy** – İki Ülke İki Şair - Yağmur ve Uçurum - Pablo Neruda-Atol Behramoğlu / **Hâle Seval** – Elif Şafak Romanı: Pinhan ve Baba ve Piç Örneğinde bir Çözümleme Denemesi / **Onur Bilge Kula** – Postmodernizm ve Entelektüeller / **Gönül İçli** – XIX. Yüzyılda Çevirinin Önemi Üzerine Görüşler ve Bir Fransızca-Türkçe Edebi Çeviri Seçkisi / **Nurmelek Demir** – Une étude sur l'analyse sémiologique de la traduction / **Eylem Aksoy Alp**.

CHARLES BAUDELAIRE ÖZEL BÖLÜMÜ (XV) / DOSSIER CHARLES BAUDELAIRE (XV)

Baudelaire İçin Dramatik Bir Okuma (VI) / **Tuğrul Inal** – Une Lecture Dramatique Pour Baudelaire (VI) / **Tuğrul Inal** – La Névrose Subjective: Phénoménologie De La Perception Chez Baudelaire Et Sartre / **Judith Spencer** – Baudelaire'in Kaynakları: Hoffmann ile Diderot, Palyaço ile Rahibe-II / **M. Emin Özcan** – Baudelaire'in Lirik Sanatında Paris'in Esin Gücü / **Nedim Kula**

ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

Türkçe İçin "Milli Misak": Dilimiz Konusunda Çağrılar / **Talat Halit Salman** – "Sözcüklerden Asla Yeterince Sakınmayız" ...Çevirilerden de! / Yiğit Bener – Klâsikler, Montaigne, Eyüboğlu / **Fahrettin Arslan** – Le Journal D'Antoine Galland À Istanbul: Du Secrétaire D'Ambassade À L'érudit Traducteur / **Arzu Etensel İdem** – Les signes précurseurs de l'esprit réformiste ottoman à la lumière des relations d'ambassade et de la correspondance diplomatique / **Gülser Çetin** – Femmes de lettres françaises et turques à l'âge des Lumières (une présentation socio-littéraire) / **Jale Erlat** – Nouveaux dialogues français-turcs: un guide de conversation dans la Turquie de XIXème siècle/ **Nurmelek Demir** – Le bagage culturel dans le roman de Victor Hugo : *Notre-Dame de Paris* – **Ewa M. Wierzbowska** – Les êtres en vertige : le paradigme aquatique et le personnel romanesque de **Zola/Jolanta Rachwalska von Rejchwald** – Images surréalistes / **Aleksander Ablamowicz** – Diego 'nun Eyleminde Yaşamın ve Ölümün Değeri Albert Camus / **Sıky Yönetim** / **Hülya Yetişken** – Malraux'nun Altenburg'un Ceviz Ağaçları Romanındaki Enver Paşa "Gizemi" ve Düşündürdükleri / **Engin Bezci** – Georges Brassens'de *Yabani Ot*, Aşk ve Erotizm Tayfları / **Abidin Emre** – Jacques Brel'in Gözünde ve Sözünde Kadınlar / **Nizamettin Kasap** – İki Yazar, İki Hürrem Sultan Hikâyesi / **Özlem Kasap** – Ömer Seyfettin'in *Bahar ve Kelebekleri* ile Maupassant'ın *Jadis* Öyküleri Arasında Bir

Karşılaştırma / **Nihayet Arslan** – Aleksandr Puşkin ve Nâzım Hikmet / Ataol Behramoğlu – La lutte du «Bien» et du «Mal» dans *Sodome et Gomorrhe* de Proust, Yakup Kadri et Giraudoux / **Kadir Bayrakçı** – Bâzi Türk ve Fransız Şairlerinde Ölüm: Birkaç Örnek/ **A. Hamit Sunel** – Bir Şiir, Bir Roman: Kraliçe Viktorya'nın Düşü - Fatih'in Romanı/ **Hale Seval** – Orhan Pamuk'un *Istanbul: Hatıralar ve Şehir'i*: Alt Metinler Açısından Bir İnceleme/ **Oya Batum Mentеше** – Moires fileuses, moires gracieuses ou moires furieuses ? Métamorphose du mythe dans la tradition littéraire et artistique / **Efstratia Oktapoda** – Alıntı ve Resim / **Kubilay Aktulum** – De la platitude / **Olga Wronska** – Différence symbolique et difference ontologique (Marin Sorescu) / **Lelia Trocan** – La ligne gothique de Fulvio Caccia ou l'Europe vue par un canadien d'origine italienne / **Ljiljana Matic** – Faits et / ou effets de discours dans le langage des journalistes politiques blogueurs / Joanna **Jereczek Lipinska** – İki Sinema Filmini Felsefeyle Anlamlandırmak Üzerine Bir Deneme / **Ismail Demirdöven** – Yahya Kemal *Fêtes Galantes*'i Doğru Anladı mı? / **Kemal Özmen** – “Sürgün Yazını” ve Oya Baydar Romanında Bir Motif Olarak “Sürgün” / **Onur Bilge Kula** – Paris ve Osmanlı Aydını: Tarihsel Dekordan Estetik Dekora Yansımalar / Ahmet Altan'ın *Kılıç Yarası* ve *İsyan Günlerinde Aşk* Romanları Üzerine Bir İnceleme / **Nazik Göktaş** – Bir Dergi : *Présence d'André Malraux*

## **FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 21 2009 İçindekiler/Sommaire**

### **CHARLES BAUDELAIRE OZEL BOLUMU (XV) / DOSSIER CHARLES**

#### **BAUDELAIRE (XVI)**

Baudelaire İçin Dramatik Bir Okuma (VII) / **Tuğrul İnal** – Ben Charles'in Annesiyim / **A. Hamit Sunel** – “*Deniz Feneri*”nin Işığında Sanatın Gücü / **Nedim Kula** – Çeviri Ne Yapar/ **Fahrettin Arslan** **MARGUERITE DURAS OZEL BOLUMU (II) / DOSSIER MARGUERITE DURAS (II)** L'Autobiographie dans les œuvres romanesques de Marguerite Duras / **Roxaneh Naghshi** – *Un Barrage contre le Pacifique*: L'œuvre matrice ou l'imbrication originelle de réel et du fictif chez Duras / **Hamid Drissi** – Marguerite Duras: Reine masquée / **Tuğrul İnal**

### **NURULLAH ATAÇ OZEL BOLUMU / DOSSIER NURULLAH ATAÇ**

Nurullah Ataç Üzerine / **Mustafa Canpolat** – Bir Ataç “Deneme”si / **Özkan Gökso**

### **ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES**

La réforme linguistique en Turquie / **Tahsin Yücel** – *Galata ve Pera* Kendini Anlatır İlhan Berk'e / **Kemal Özmen** – *Benim Adım Kırmızı-Mon nom est Rouge*: Rencontre des ortèvres- Ecrivain- traducteur-lecteur / **Tanju İnal-Mümtaz Kaya** – Müzik Orneğinde Dil, Ustdil, Kurgusal Dil, Yaratıcı Ustdil / **Burhan Günel** – “Efendi ile Köle İlişkisi” ya da Yazınsal Malzemenin Felsefi Bir Kurama Dönüşümü / **Onur Bilge Kula** – Yazında “Dekonstrüksiyon” Kavramı / **Oktay Saydam** – Benzerini Yapma / **Kubilay Aktulum** – Felsefe ile Deneme / **Ahmet İnam** – Yaratılış Söylencelerinde Yumurta Ögesine Karşılaştırmalı Bir Yaklaşım / **Medine Sivri-Arzu Yetim** – De l'esclave bon sauvage à l'esclave Marron: Réflexions sur l'image de l'esclave dans les littératures française et antillaise / **Arzu Etensel İdem** – Diderot, précurseur de Freud / **Claude- alain Chevallier** – Femmes de lettres françaises et turques au XIXème siècle / **Jale Erlat** – Fascinations médiévales: Berent et Hugo / **Ewa M. Wierbowska** – *Le Chef d'œuvre inconnu* et le réalisme de Balzac / **H. Necmi Öztürk** – Analyse sémiotique d'un dialogue dans *Héroïdas* de Gustave Flaubert / **Buket Altınbüken** – Düzyazı Şiiri Muştulayan Bir Başyapıt: *Gaspard de la Nuit* / **Abidin Emre** – Une esthétique de l'ouvert-fermé et du circulaire dans *Electre* de J. Giraudoux et Tueur sans gages de E. Lonesco/ **Angélique Confidou** – Paul Claudel: Voyageur- diplomate et l'Empire du milieu / **Efstratia Oktopoda** – *Le Grand Meaulnes* d'Alain-Fournier: le roman à maintes facettes/ **Ljiljana Matic** – Camus: *Yabancı*'nın Dört Çevirisi ve Mizahi Oğelerin Çevirilebilirliği / **Nazik Göktaş** – Ionesco Tiyatrosunda Uzamın Fantastik Yönü / **Aydın Ertekin** – Ecrire au plus près de l'humain / **Béatrice Libert** – La syntaxe comme un des lieux privilégiés de manifestation des transformations dans le discours politique / **Joanna Jereczek-Lipinska** – La Spiritualité roumaine et le fonds des valeurs universelles / **Lelia Trocan** – Le chronotope science-fictionnesque; quelques remarques sur les rapports temps/espace dans la science- fiction / **Katarzyna Gadomska** – Michel Houellebecq: Un moderniste antimoderne / **Marek Mosakowski** – Ecriture surréaliste et investigations sensibles de soi / **Jean-Michel Devésá** – Le regard comme un élément identitaire dans *Truismes* de Marie Darrieussecq / **Katarzyna Kotowska** – Marc Twain'in *Huckleberry Finn*'in *Maceraları* hda Gerçekçi Oğeler ve Romantizm Eleştirisi / **Abdulhalim Aydın** / La désintégration de l'Empire ottoman selon les témoignages par Bertrand Bareilles dans les *Turcs* / **Gülser Çetin**.

## **FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 22 2010 İçindekiler/Sommaire**

**CHARLES BAUDELAIRE OZEL BOLUMU (XVII) / DOSSIER CHARLES BAUDELAIRE (XVII)** Baudelaire İçin Dramatik Bir Okuma (VIII) / **Tuğrul İnal** – Baudelaire Hafızası: “Kuğu”-I / **M. Emin Özcan** – “André Gide'in *Kadınlar Okulu* hda Baudelaire'in Uç Şiiri / **Nedim Kula**

### **MARGUERITE DURAS OZEL BOLUMU (III) / DOSSIER MARGUERITE DURAS (III)**

L'Orient et son double / **Tuğrul İnal** – L'Orient: Marguerite Duras, Dany Laferrière et Montesquieu / **Roxaneh Naghshi** – La dialectique de la subjectivation dans *L'Amant* de Marguerite Duras / **Sarah Gaspari** – Bir Erkek, Bir Kadın, İki Aşk: Marguerite Duras'ın *Ayrılık Müziği* / **Nalan Genç**

### **ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES**

Türk Edebiyatında Latin Edebiyatı Üzerine Yapılan çalışmalar / **Dilek Yalçın** – Türk Edebiyatında Necati Cumali, Balkanlar ve *Viran Dağlar* Romanı / **Hale Seval** – Atal Behramoğlu'nun *Hayata Uzun Veda*'sı ya da Modern Theseus'un İzinde / **Kemal Özmen** – Farklı Bir Orphée Öyküsü : Anouilh'un *Eurydice* i / **Ertuğrul İşler** – *Thérèse Desqueyroux*'ta Biçim ve İçerik / **Ekrəm Aksoy** – Marie Ferranti'nin *Mantova Prensesi* Adlı Romanına Yeni Tarihselci Bir Yaklaşım/**Ali Tilbe** –Yeniden Çeviri:Yazara Dönüş (mü)? / **Fahrettin Aslan** – Çeviri Kuramından Uygulamaya, Uygulamadan Kurama... / **Eylem Aksoy Alp** – Hüseyin Cöntürk, İkinci Yeni Şiiri ve Atonal Müzik / **Abidin Emre** – Modern Şiir, II. Yeni ve Hilmi Yavuz Orneği / **Abdülhalim Aydın** – Yazın ve Bilim / **Kubilay Aktulum** – Çokuluslu Kapitalizm, Popüler Kültür ve Estetik / **Oya Menteşe** – Hegel ve Edebiyat / **Onur Bilge Kula** – İnsan ve Teknoloji / **Ismail H. Demirdöven** – Vers une nouvelle éthique courtoise/ **Voichit. a-Maria Sasu** – La petite mascarade / **Nedim Gürsel** – Le Conte philosophique classique et moderne, continuité ou rupture: Voltaire, Antoine de Saint Exupéry et François Lelord / **Sylwia Molon** – Les larmes hugoliennes: *Bug-Jargal*, *Notre-Dame de Paris*, *L'Homme qui rit* / **Ewa Wierbowska** – Occidentalisme versus Orientalisme : l'Europe à l'image des intellectuels ottomans à la fin du XIX. et au début du XX. Siècles / **Arzu Etensel İdem** – Jean Moréas, entre l'esthétisme et l'égoïsme nationaliste / **Georges Fréris** – Femmes de lettres françaises et turques au XXème siècle / **Jale Erlat** – **Damla Şikel** – Structures textuelles dans *Paysan de Paris* d'Aragon et *Galata* et *Pera* d'Illhan Berk/ **Ceren Özgüler** – Quelques aspects du théâtre dans le théâtre dans *La Répétition ou L'Amour puni* de Jean Anouilh / **Marta Kupisiewicz** – *Erreur de Construction* ou dialogue de Lagarce avec Ionesco / **Arzu Kunt** – Les images privilégiées dans le théâtre d'Ionesco/ **Bahattin Sav** – Polyphonie à travers des stéréotypes : une lecture de *L'Usage de la parole* de Nathalie Sarraute / **Duran İçel** – Le «Miroir» criminel du sentiment et du sexe - À propos de *Un Roman sentimental* (2007) d'Alain Robbe-Grillet (I) / **Jean-Michel Devésa** – Georges Perec'in *W ya da Bir Çocukluk Hatırası*'nda Yokluğun Simgesel Anlatımı/ **Damla Şikel** – Le temps palimpseste: Mémoire, photos et écriture dans Les années d'Annie Ernaux / **Jolanta Rachwalska von Rejchwald** – Hélène Dorion, figure phare de la poésie québécoise d'aujourd'hui / **Ljiljana Matic** – Les objets dans le nouveau fantastique d'expression française / **Katarzyna Gadomska** – L'Étranger dans la langue / **Edmond Nogacki** – Le métissage des civilisations / **Lelia Trocan**.

### **FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 23 2011 İçindekiler/Sommaire**

**CHARLES BAUDELAIRE OZEL BOLUMU (XVIII) / DOSSIER CHARLES BAUDELAIRE (XVIII)** Baudelaire İçin Dramatik Bir Okuma (IX) / **Tuğrul Inal** – Baudelaire Hafızası: “Kuğu”-II / **M. Emin Özcan** – Baudelaire'de Esin Perisinin İşlevi / **Nedim Kula**

### **HALIKARNAS BALIKÇISI OZEL BOLUMU / DOSSIER HALIKARNAS BALIKÇISI**

Mitolojik Simgeler Ekseninde Halikarnas Balıkçısı'nın *Akdenizi* / **Aynur Koçak** – Aganta ! ya da Mavi bir Bildungsroman / **Ece Onural Bulbul** – Cevat Şakir İçin Bir Dramatik Okuma (1) / **Tuğrul Inal**

### **HALE SEVAL OZEL BOLUMU / DOSSIER HALE SEVAL**

Hâle Seval'in *Duvarsız Avlu: Bozcaada* Kitabı Üzerine / **Dursun Ayan** – *Yeryüzünde Bir Yolcu Nedim Gürsel* Kitabı Üzerine / **Mithat Atabay** – Gerçek-Masal ve Düş Sarmalında Hâle Seval'in Öykülerine Bir Yolculuk / **Türkan Erdoğan** – Hâle Seval İçin Dramatik Bir Okuma (I) / **Tuğrul Inal**

### **ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES**

Osmanlı - Türk Edebiyatında Aşk Mesnevilerini Şövalye Aşkı Bağlamında Okumak / **Nuran Tezcan** – Kutlu Narsisist - Fahr El Nissa Zeid / **Talât Sait Halman** –Evangéline : Un conte Acadien / **Arzu Etensel İdem** – Les facettes de la nature - *Les Misérables* de Victor Hugo / **Ewa M. Wierzbowska** – Alain-Fournier et la “véritable” Yvonne de Galais du *Grand Meaulnes* / **Claude- Alain Chevallier** – Alain-Fournier'nin *Le Grand Meaulnes* Romanının Çevirisinin Yorumlayıcı Anlam Kuramı Açısından İncelenmesi / **Nazik Göktaş** – Sartre'in Romanlarında Gözlemden Seçim ve Eyleme / **Ekrəm Aksoy** – Kurulmuş Saat: Meursault / **Nizamettin Kasap** – Tanpınar'ın *Saatleri Ayarlama Enstitüsü* Adlı Romanında İronik Mesafe / **Refika Altıkulaç Demirdağ** – Marguerite Duras'ın *Konsolos Yardımcısı* Adlı Romanında Karşıt Dünyalar: Sömürülen Beyazlar ve Sömürülen Yerliler/ **Ayten Er** – Le “Miroir” criminel du sentiment et du sexe - À propos de *Un Roman sentimental* d'Alain Robbe-Grillet (II) / **Jean-Michel Devésa** – Yaşamlarına Sığmayan İki Kadın : Halide Edib ve George Sand / **H. Nâilân Genç** – Femmes de lettres françaises et turques au XXème siècle (1945-1968) (3) / **Jale Erlat** – **Damla Şikel** – Les images de la ville dans le récit néofantastique de langue française / **Katarzyna Gadomska** – Cahit Sıtkı'da Eşya Düzeni ve Olumsuzluk Arayışı / **Abdülhalim Aydın**–Louis Aragon'un Şiirinde Direniş Ruhu ve Paris / **Duran İçel** – La recherche d'une nouvelle lisibilité/ **Lelia Trocan** – Metinlerarası Bir Yapıt: Roberto Gac'ın *La Société des Hommes Célestes*'i / **Kubilay Aktulum** – L'Image de la femme dans l'œuvre d'Annie Ernaux / **Eylem Aksoy Alp** – Felsefe Açısından Eğitim Kavramı / **Ismail Demirdöven** – Şair Şiir Buluşmasında Uzamsal Etki ve Kentlerin Dili / **Medine Sivri** – Faruk Sur'un Georges Brassens Çevirileri/ **Abidin Emre** – *Frankofoni* Dergisinin İçerik Analizi Yöntemiyle Değerlendirilmesi / **Erdoğan Kartal**.

### **FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 24 2012 İçindekiler/Sommaire**

**CHARLES BAUDELAIRE OZEL BOLUMU (XIX) / DOSSIER CHARLES BAUDELAIRE (XIX)** Baudelaire İçin Dramatik Bir Okuma (IX) / **Tuğrul Inal** – Baudelaire'nin Kaynakları (III) : Poe ve Çalınan Mektup / **M. Emin Özcan** – Baudelaire'in Uç Şiirinde Musiki-Resim-Heykel Sanatlarından Yansımalar / **Nedim Kula**

### **ZIYA OSMAN SABA OZEL BOLUMU / DOSSIER ZIYA OSMAN SABA**

Ziya Osman Saba İçin Dramatik Bir Okuma / **Tuğrul Inal** – Bir Mutluluk Serüveni ve Ziya Osman Saba / **Kemal Özmen**

## ANDRÉ MALRAUX OZEL BOLUMU / DOSSIER ANDRÉ MALRAUX

André Malraux'da Tarih ve Kişi üzerine / **Kemal Özmen** – Le tableau et le sang - Des hôpitaux dans l'Espoir / **Marie Sophie Doudet** – Actualité d'André Malraux / **Marie Geffray**

## ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

Art et Thérapie / **Lelia Trocan** – Attrait pour le désert au XXe siècle français et l'espace équivalent européen / **Kalliopi Ploumistaki** – Segalen ou la passion de la différence : le concept à l'œuvre dans l'Essai sur l'exotisme / **Jean-Pierre Zarader** – Langue et espace dans Chronique de Saint-John Perse / **Gleen W. Fetzer** – «Connaître» l'autre à travers l'apprentissage de sa langue. Le Voyage en morée de F.C.H.L. Pouqueville / **Alexis Kalessis** – André Gide ve Paul Valéry'de Narkissos Miti ve Çağırıştırdıkları / **Duran İçel** – «Le venin du fantastique» : Sur le seuil de Patrick Senécal / **Voichita-Maria Sasu** – An İçinde Sonsuzluğu Bulmak: Marguerite Duras'ın Sevgili'si / **Hanife Nalan Genç** – Les racines - Cela n'existe pas. Quelques réflexions sur l'œuvre dramatique de Bernard-Marie Koltès / **Grazyna Starak** – Annie Ernaux'nun Bir Kadın Adlı Romanında Anne İmgesi / **Esmâ Sönmez** – Femmes de lettres françaises et turques au XXème siècle de 1968 à nos jours (4) / **Jale Erlat – Damla Şikel** – Stephenie Meyer'in New Moon Adlı Romanının Türkçe ve Fransızca Çevirilerine Yorumlayıcı Bir Yaklaşım / **Serhan Dindar** – Müzik ve Metinlerarasılık (I) : Kuram / **Kubilay Aktulum** – Abla Farhoud : La polyphonie de la solitude et de l'aliénation dans Le fou d'Omar / **Arzu Etensel İldem** – La géographie poétique de Jacques Brel / **Nizamettin Kasap** – Osmanlı Toplumunun Batılılaşmasında Göçün Etkisi Ve Taaffüf / **Canan Oktemgil Turgut** – Sabahattin Ali'nin Romanlarında "Ben"i Yöneten İrade / **Refika Altıkulaç Demirdağ** – Tahsin Yücel: Sonuncu'nun Yerlemleri / **Sevim Akten** – Hilmi Yavuz'un Şiirinde Söz Sanatları, Sözcük Oyunları ve Şiirsel Figürler / **Abdülhalim Aydın** – Orhan Pamuk'un Kar Romanını İmgeleriyle Okumak / **Mümtaz Kaya** – 1985- 2010 Yılları Arasında Türkiye'de Fransız Dili Ve Edebiyatı Alanında Yapılan Lisansüstü Tezler Üzerine Bir Çözümleme / **Erdoğan Kartal**

## FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 25 2013 İçindekiler/Sommaire

CHARLES BAUDELAIRE OZEL BOLUMU (XX) / DOSSIER CHARLES BAUDELAIRE (XX) Baudelaire İçin Dramatik Bir Okuma (XI) / **Tuğrul İnal** – Baudelaire'de *Kalabalıklar*: Toplumbilimsel Yaklaşım / **M. Emin Özcan** – Baudelaire'de Doğanın İşlevsizliği / **Nedim Kula**

## ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

Sanat ve Yaratıcılık / **Burhan Günel** – İlk İnsandan Günümüze Olümsüzlük / **Ekrem Aksoy** – Kurgudan Sahneye *Olü Canlar* / **Hanife Nalan Genç** – “Intrusion” dans un sonnet de Mallarmé / **Claude-Alain Chevallier** – Segalen ou la passion de la différence : le concept à l'œuvre dans l'Essai sur l'exotisme / **Jean-Pierre Zarader** – Gerçeküstücülüğün Felsefesine Bir Giriş / **Tuğrul İnal** – La Nostalgie du paradis perdu dans *La Vieillesse* de Simone de Beauvoir / **Graziella-Foteini Kastellanou** – *La Malentendu* de l'incommunicabilité à une mort “absurde” / **Nizamettin Kasap** – Ölümün Gölgesindeki Kadın / **Aylin Bayrakçeken Akın** – Du tragique et du comique dans *Fin de partie* de Beckett / **Şengül Kocaman** – Quand “la morale est remplacée par l'esthétique de la scène”: *Les Paravents*, guerre contre/pour l'abject / **Ozlem Kasap** – Dany Laferrrière : Noir et blanc à Montréal / **Arzu Etensel İldem** – Ecrire avec la voix du peuple: Le cas d'Annie Ernaux / **Eylem Aksoy Alp** – Le monde grotesque dans *Instruments des ténèbres, Dolce agonia et Une Adoration* de Nancy Huston / **Izabela Front** – Le néofantastique belge: le cas d'Anne Dugué. Existe – il un fantastique au féminin, un fantastique “gender”, un fantastique féministe? / **Katarzyna Gadomska** – Le “miroir” des souvenirs ou le message altruiste de Ljubica Milićević aux enfants et aux adolescents / **Ljilana Matic** – La nostalgie ou le double sens du “mal du pays” de l'ex-patrié à travers la littérature grecque de la migration / **Olympia G. Antoniadou** – Simgesel Düşünce Açısından Haşim'in *Merdiven* Şiirini Bir Yeniden Okuma Denemesi / **Abdülhalim Aydın** – Tahsin Yücel'in *Gökdelen* Adlı Romanında Uzamın Düşüncüsel Anlamı / **Haluk Turgut** – “*Ecce Homo Maria*” ya da Ferit Edgü'de Azin Çokluğu / **Kemal Özmen** – Haydar Ergülen'den Aşkın Avlusunda Yazılan *Aşk Şiirleri Antolojisi* / **Hâle Seval** – Nedim Gürsel'in *Allah'ın Kızları* / **Medine Sivri** – Orhan Pamuk'un *Benim Adım Kırmızı* Adlı Romanında İnsan-Varlık Bilgisi Çözümlemesi / **Hâle Seval** – Les discours de voyage : Alternances entre le vécu et le connu / **Buket Altınbükten** – Çeviri'de Anlam : *Yorumlayıcı Anlam Kuramı* Işığında Bir Sorunsallaştırma ve Gerekçelendirme Denemesi / **Nazik Göktaş** – Müzik ve Metinlerarasılık (II) : Kuram / **Kubilay Aktulum** – Varolanın Doğasına Yolculuk Olarak Sanat Üzerine Bir Deneme / **Ismail Demirdöven** – Bir Baudelaire Çevirisi : Hilmi Yavuz / **Tuğrul İnal** – Les Annales / **Tuğrul İnal** – La revue FRANKOFONI dans l'édition internationale / **Anissa Benzakour Chami**.

## FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 26 2014 İçindekiler/Sommaire

Bir Okuma Onerisi Olarak Empati Yöntemi (II) / **Tuğrul İnal** – L'approche empathique comme méthode de lecture (II) / **Tuğrul İnal**

CHARLES BAUDELAIRE OZEL BOLUMU (XXI) / DOSSIER CHARLES BAUDELAIRE (XXI) Baudelaire İçin Dramatik Bir Okuma (XII) / **Tuğrul İnal** – Baudelaire'in Kaynakları / **M. Emin Özcan** – De George Sand à Baudelaire : Une source fort probable de *Bénédiction* et de *Recueillement* / **Claude-Alain Chevallier** – Baudelaire ve Yahya Kemal'in Şair Duyarlılığında Sonbahar Mevsiminin Baskın Varlığı / **Nedim Kula** – Yahya Kemal, Baudelaire ve Şiirin Yolculuğu / **Pinar Aka** – Baudelaire'de Dağ İmgesi : Simgeleştirme ve Tasarım Etkinliği / **Yavuz Kızılcım**

## ANDRÉ MALRAUX DOSYASI (II) / DOSSIER ANDRÉ MALRAUX (II)

André Malraux'nun Türkiye'de Alınlanması Üzerine Düşünceler (1950-2005) / **Kemal Özmen** – Quelques réflexions sur le problème de l'homme posé par Malraux / **Xu Feng** – Malraux'un *Altenburg'un Ceviz Ağaçları* Adlı Romanının El Yazmaları, İlk

### **METINLERARASILIK DOSYASI / DOSSIER INTERTEXTUALITE**

Adaptation et intertextualité : Une typologie des transpositions et diapositions / **Louis Hébert** – De la notion d'intertextualité à la critique post-textuelle / **Jean-Louis Cornille** – Müzik ve Metinlerarasılık III Şarkı Sözlerinde Yazınsalın İzleri / **Kubilay Aktulum** – Nazan Bekiroğlu'nun *İsimle Ateş Arasında* Adlı Romanında Metinlerarası İlişkiler I / **Medine Sivri - Fulya Çelik**

### **ÇEŞİTLERARASI İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES**

Peur du naufrage et humour : Bektachi turc et minnesänger (troubadour) allemand / **Michel Balivet - René Mounier** – Rönesans Aşk Şiirinde *Opüçük* Motifi / **Hande Seber** – Burjuva Tiyatrosu Ekseninde Diderot'nun Gölgede Kalmış Tiyatro Oyunları / **Damla Şikel - Jale Erlat** – Tarihin İçinden Geçen İki Kadın : Belkis Halim (Vassaf) ve Mary Wollstonecraft / **Hâle Seval** – De'laliénation orientale et occidentale: une approche comparative par J. Moreau De Tours / **Nurmelek Demir** – Indifférence proustiennes: itinéraires d'un malaise français / **Fanny Daubigny** – Les voyageuses d'Anatolie: Journalistes et reporters françaises dans la Turquie de Mustafa Kemal (1921-2936) / **Timour Muhidine** – Lecture hermétique de l'image d'Alexandrie dans *Thaïs* d'Anatole France / **Mona Saraya** – *Les Pardailles* ve Türkçe Çevirilerinin Fransız ile Türk Yazın Çoğuldizgelerindeki Yeri / **Beki Haleva** – L'art du détail ou hyperréalisme / **Lélia Trocan** – L'art du détail ou hyperréalisme / **Lélia Trocan** – Shan Sa, médiatrice entre l'Orient et l'Occident / **Georges Fréris** – La manière de penser l'autre de Gaëtan Brulotte dans son roman *L'Emprise* / **Ljiljana Matic** – Hypoculture- Hyperculture: La babelisation du moi / **Francis Claudon** – Câhit Sıtkı'yı Sonbaharın Renkleriyle Okumak / **Aynur Koçak** – Bir Üstmetin Olarak *Taormina* Anlatısı / **Abdulhalim Aydın** – Hilmi Yavuz'un Şiirlerinde İlyaz, Yaz, Sonyaz ve Karyazı (I) / **Türkân Yeşilyurt** – *Parasız Yatılı* Oyküsünde Özne'nin Müzakereci İsyanı: *Bahara Oykünen Küçük Kadınlar, Büyük Umutlar* / **Nuran Kekeç** – L'espace dans *Harraga* de Boualem Sansal / **Arzu Etensel İldem** – Le mystère du voyage à travers Byzance et phénoménologie de la perception des étrangers / **Gülser Çetin** – Kurmaca Eserlerde Piçler / **Ekrem Aksoy** – Zaven Biberyan Romanı ve Ulusal Edebiyat Kavramı / **Onur Bilge Kula** – *Tenten* Albümleri: Yansımalar / **Tanju İnal - Mümtaz Kaya** – Buket Uzuner'in *Uyumsuz Defne Kaan'ın Maceraları* Su Romanına Ekoleştirici ve Ekofeminizm Penceresinden Bakış / **Çiğdem Arlı Cengiz** – *Une guerre peut en cacher une autre*: La mémoire littéraire de guerre d'Algérie dans la fiction algérienne francophone / **Marie-Christine Kok Escalle** – Jean ve Gino'ya Mektuplar / **Abidin Emre**

### **FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 27 2015 İçindekiler/Sommaire**

**CHARLES BAUDELAIRE ÖZEL BÖLÜMÜ (XXII) / DOSSIER CHARLES BAUDELAIRE (XXII)** Baudelaire İçin Dramatik Bir Okuma (XIII) / **Tuğrul İnal** – Baudelaire'in Şiirinde Şairin Varlığı / **Nedim Kula** – *Paçavracılar'ın Şarabı*'nda Duygu Çözümlemesi / **Yavuz Kızılcım** – Baudelaire ve Oryantalizm / **Pınar Aka** – Wordsworth'ün Romantik Şairi ve Baudelaire'in Modern Sanatçısı Arasındaki Benzerlikler / **Bircan Sıkık**

### **CAHİT SITKI TARANCI DOSYASI / DOSSIER CAHİT SITKI TARANCI**

Cahit Sıtkı Tarancı İçin Dramatik Bir Okuma / **Tuğrul İnal** – Cahit Sıtkı'nın Şiirinde Mitolojik Yaşam Çarkı / **Aynur Koçak** – Kültürel Etkileşim Bağlamında *Otuz Beş Yaş* Şiiri / **Tülin Arseven** – Cahit Sıtkı'da Anima İmgesine Dair Bir Okuma Denemesi / **Ece Onural**

### **ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES**

Voltaire ve İnsan Hakları / **Sibel Bozboğulu** – Nerval'in *Aurelia*'sının Arketipik Sembolizm Açısından Çözümlemesi / **Abdulhalim Aydın** – Maurice Dekobra et La Turquie / **Claude-Alain Chevallier** – Poésie et geste (in)augural chez Lorand Gaspar / **Glen W. Fetzer** – “Oulipo”cu Bir Okuma Denemesi: *Aşkta Bu Kadar* / **Hanife Nâilân Genç** – De / écriture blanche d'Albert Camus à / *l'écriture plate* d'Annie Ernaux / **Eylem Aksoy Alp** – Annie Ernaux'nun *La Place*'i Aidiyetle Kimlik Arasında Bir Hayat Dersi / **Fatma Kaba** – *Les Désorientés* d'Amin Maalouf: L'impossible retour de l'exil / **Arzu Etensel İldem** – Les jeux du miroir dans le récit fantastique d'Anne Dugué / **Agnieszka Loska** – Gaëtan Brulotte, maître des mots ou le pouvoir des mots dans *L'Emprise* / **Ljiljana Matic** – Symbole et mystère / **Lélia Trocan** – Müzik ve Metinlerarasılık IV Şarkı Sözlerinde Yazınsalın İzleri: Hubert-Félix Thiéphaine ve Serge Gainsbourg / **Kubilay Aktulum** – Nazan Bekiroğlu'nun *İsimle Ateş Arasında* Adlı Romanında Metinlerarası İlişkiler (II) / **Medine Sivri-Fulya Çelik** – Bir *Parrhesiastes* Olarak *Diogenes* / **Nazile Kalaycı** – Refik Halit Karay'ın *Nilgün* Romanında İdealleştirilen Kadın ve Delilik / **Hilâl Aydın** – Hilmi Yavuz'un Şiirlerinde İlyaz, Yaz, Sonyaz ve Karyazı (II) / **Türkân Yeşilyurt** – *Dün ve Ferda*'da Kadın İmgesi ve Zaman / **Sevim Akten** – Maeterlinck ve Modern Dram Krizi / **Damla Şikel** – *Les Mains sales* : Une Liberté en situation, autour d'un crime controversé / **Özlem Kasap - Nizamettin Kasap** – Une pièce historique d'Adamov: *Paolo Paoli* / **Şengül Kocaman** – *Warda* ou la construction/déconstruction du personnage vidé de son “moi” / **Özlem Kasap** – La conception du *personnage absent* chez Koltès et Lagarce / **Damla Şikel** – Orhan Veli'nin Fransızca'dan Yaptığı Şiir Çevirileri Üzerine / **Kemal Özmen** – *Ziyan* de Hakan Günday: Une expérience intuitive de traduction / **Pierre Bastin** – Les mécanismes discursifs du sens et de signification; de compréhension et d'interprétation dans la perspective d'études sur la traduction automatique / **Joanna Jereczek-Lipinska** – Essai d'analyse traductologique par le biais des outils ethnométhodologiques / **Beki Haleva** – Yaşam, Yazın ve Yazın Çevirisi İçin Gösterge Okuma / **Sühdüz Öztürk Kasar - Didem Tuna** – Klasik Dönemden Ortaçağa Eğitim Kurumları / **Damla Şikel - Jale Erlat** – Rapor / **Muhsine Helimoğlu Yavuz**

### **FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 28 2016 İçindekiler/Sommaire**

## CHARLES BAUDELAIRE ÖZEL BÖLÜMÜ (XXIII) / DOSSIER CHARLES BAUDELAIRE (XXIII)

Baudelaire İçin Dramatik Bir Okuma (XIV) Senfonik Şiir (VII) - Bir "Tür" Şiir-Tiyatro İçin- Bir Empati Denemesi / **Tuğrul Inal** - Une Lecture dramatique pour Baudelaire XIV Poème symphonique VII "Genre" Poético théâtral, Essai Empathique / **Tuğrul Inal** - Baudelaire'de Buyuru Eylem Çatısı ve Şiir Dilini Kullanımda Tanımlama / **Yavuz Kızılçim** / Baudelaire'le Mehmed Rauf'un Şiirlerinde İç Sıkıntısının Ortaya Çıkışı / **Nedim Kula**

## NEDİM GÜRSEL DOSYASI / DOSSIER NEDİM GÜRSEL

Nedim Gürsel'in Yazınsal Yolculuğu / **Seza Yılancıoğlu** - Venice Chez Nedim Gürsel et Metin Arditi / **Arzu Etensel İldem** / Nedim Gürsel'in "Resimli Dünya"sından Timour Muhidine'in *Les Turbans De Venise* İne : Kültürel Öğelerin Çevirisi ile İlgili Betimleyici Bir Çalışma / **Tanju Inal - Mümtaz Kaya** - Nedim Gürsel'in *Oğleden Sonra Aşk* İsimli Oyküsünde İzleksel Öğeler / **Hanife Nâılân Genç** - Nedim Gürsel'in Oykücülüğünde *Tehlikeli Sevişmeler* / **Hâle Seval** - Nedim Gürsel İçin Dramatik Bir Okuma / **Tuğrul Inal**

## ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES

Pour une typologie du roman baroque / **Lelia Trocan** - *Les Misérables* de Victor Hugo comme roman sentimental (I) / **Aleksandra Boguslawska** - Progrès et devenir dans *Le Cheval roux ou Les Intentions humaines* d'Elsa Triolet / **Graziella-Foteini Castellano** - Sofokles'ten Anouilh'a Karşılaştırmalı Bir Okuma: *Antigone* / **Bekî Haleva** - Tiyatro, Çeviri ve Estetik / **Emine Bogenç Demirel-Kerem Demirtaş** - Yeniden Çeviriler: Farklılaşan Yorumlar ve Sunumlar / **A. Şirin Okyayuz** - Ecrivains de langue française, Ecrivains du monde / **Georges Fréris** - Sur la pointe des pieds, la maîtrise formelle de Marie Krysinska / **Ewa M. Wierbowska** - Gaëtan Brulotte, Nouvellier de la Psychopathologie de la vie quotidienne" (I) / **Ljiljana Matić**

## FRANKOFONI - Frankofoni Ortak Kitap No : 29 2016 İçindekiler/Sommaire

## ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES

*Les Misérables* de Victor Hugo comme roman sentimental (II) / **Aleksandra Boguslawska** - Claudel et la poésie en temps de guerre / **Glenn W. Fetzer** - L'Ironie dans *La Femme gelée* d'Annie Ernaux / **Eylem Aksoy Alp** - *Tiresias'in Memeleri* - Apollinaire Bilmeden Gerçeküstücülük mü Yapmıştır? / **Özlem Kasap** - Fenomenolojik Bedenden Artaud'nun Organsız Bedenine / **Ayberk Erkay** - Beckett'in *Ayak Sesleri* Adlı Tiyatro Eserinde Zihinde Yankılanmalar / **Aylin Bayrakçeken Akın** - L'Aliénation dans *La P...* Respectueuse de Jean-Paul Sartre: Un acte de mauvaise foi / **Özlem Kasap** - Abdülhak Hamid'in Tiyatrosunda Klasik Etkiler (I) / **Abdulhalim Aydın** - Melih Cevdet Anday'ın Şiirlerinde Antik Yunan Mitolojisi / **Ali Algül** - Metin Altrok Şiirinde Düşünüm Öğeleri Olarak Bazı Temalar / **İsmail Demirdöven** - *Kafamda Bir Tuhaflık* : İçgöç ve Kültürel Ayrımlaşmanın Yazınsalalaştırımı / **Onur Bilge Kula** - İlhan Berk'in *Galata ve Pera* 'sında Kent Yazımı Bağlamında Metin Oluşturma Süreçleri / **Ceren Özgüler** - Gérard De Nerval'in *Delfica* Adlı Şiiri ve Türkçe Çevirisi Üzerine Bir İnceleme / **Nizamettin Kasap** - Müzik ve Metinlerarasılık V / **Kubilay Aktulum** - Mit ve Ritüel Dünyasından Gılgamış Destanı'na Boğa Kültü / **Aynur Koçak** - Pline Le Jeune et Le lac de Sapanca - Sapanca Gölü / **Claude-Alain Chevallier** - Gaëtan Brulotte, Nouvellier de la "Psychopathologie de la vie quotidienne" (II) / **Ljilana Matić** - Le silence et la violence dans certaines œuvres de Ken Bugul et Fatou Diome / **Anna Swoboda** - Tango Express : La "littérature monde" de Brina Svit / **Peter Schulman** - Compte-rendu de lecture "*Dictionnaire André Malraux*" / **Kemal Özmen**

## FRANKOFONI - Frankofoni Ortak Kitap No : 30 2017 İçindekiler/Sommaire

## BAUDELAIRE DOSYASI (XXIV) / DOSSIER CHARLES BAUDELAIRE (XXIV)

Baudelaire İçin Dramatik Bir Okuma (XV) / Senfonik Şiir (VIII) Bir "Tür" Şiir - Tiyatro İçin Bir Empati Denemesi / **Tuğrul Inal** - Une Lecture dramatique pour Baudelaire (XV) Poème symphonique (VIII) Pour un "Genre" de poésie-théâtre, Essai empathique / **Tuğrul Inal** - Le poète maudit et la langue du livre : La poésie de Baudelaire et ses premières traducteurs en Hébreu moderne / **Dory Manor** - *La Fanfarlo*, Baudelaire'in Aynadaki Yüzü / **Nedim Kula** - Baudelaire'de Gönüllü Olú Tasarımı / **Yavuz Kızılçim** - *Kötülük Çiçekleri*'nin Yasaklanmış Şiirlerinde Aşkın Görünümleri: *Neşideler Neşidesi* ile Bir Karşılaştırma / **M. Emin Özcan** - Henri Cantel, disciple et imitateur de Baudelaire / **Andrea Schellino**

## ANDRÉ MALRAUX DOSYASI / DOSSIER ANDRÉ MALRAUX

Portrait de l'artiste en rival fraternel: Georges Didi-huberman et André Malraux / **Jean-Pierre Zarader** - Malraux l'inattendu (ou) Malraux, l'homme des métamorphoses / **Jean-Claude Larrat** - Un projet d'exposition: "La vieillesse des maîtres" par André Malraux / **Evelyn Lantonnet** - Malraux ou l'homme de tous les engagements / **Anissa Benzakour Chami** - L'Art, le temps et la métamorphose: un aspect révolutionnaire de la théorie de l'art d'André Malraux / **Derek Allan** - Réflexions de Malraux sur la condition de l'homme / **Xu Feng** - Düşman Kardeşler ya da Sartre Malraux'yu Nasıl Okudu / **Engin Bezci**

## ORHAN VELİ DOSYASI / DOSSIER ORHAN VELİ

Yalnız Seni Arıyorum Nâhit Hanım'a Mektuplar: Orhan Veli İçin Dramatik Bir Okuma Bir Empati Denemesi / **Tuğrul Inal** - Bir Garip Orhan Veli / **Hâle Seval** - Melih Cevdet Anday'ın Düşünce Yazılarında Garip Hareketi ve Orhan Veli Kanık / **Ali Algül** - Garip Şiiri ve Gerçeküstücülük / **Müesser Yeniay**

## ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GÉNÉRALES

Assembler le désaccord ou le désir du continu le récit "Glissant" dans *les Annees* d'Annie Ernaux / **Jolanta Rachwalska von Rejchwald** – *Les enfants du crépuscule* de Serge Brussolo en tant que roman labyrinthique / **Alexandra Boguslwsa** – Patrick Modiano, Bellek Arkeoloğu / **Tanju Inal** – La perception de l'autre chez Le Clézio / **Ceren Özgüler** – La réinterprétation du mythe d'Œdipe dans le roman *Œdipe sur la route* de Henry Bauchau / **Pierre Bastin** – *Waiting for Godot*, Traduction ou réécriture? / **Beki Haleva** – *Karşıtların Kesişimi : 1960'lı Yılların Başkaldırı Tiyatroları* / **Damla Şikel** – Şiir Çevirisi ve Orhan Veli Şiirlerinin Fransızca Çevirileri Üzerine (I) / **Nizamettin Kasap** – Çevrimiçi Fan Toplulukları ve Çeviri Eğitiminde Sahadan İlk Sesler / **Emine Bogenç Demirel** – **Zeynep Görgüler** – Çevirmenlik ve Yaratıcılık / **A. Şirin Okyayuz** – **Mümtaz Kaya** / Kültürlerarası Çeviri ve Yenidenyaratma Üzerine Bir İnceleme: *Benim Adım Kırmızı* / **Serhan Dindar**

## FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 31 2018 İçindekiler/Sommaire

### AHMET HAMDİ TANPINAR DOSYASI / DOSSIER AHMET HAMDİ TANPINAR

Tanpınar'daki "Monsieur Teste Vakası" ya da Aysbergin Dibine Yolculuk / **Kemal Özmen** – Bir Karşılaştırmacı Olarak Ahmet Hamdi Tanpınar Bir Okuma Yöntemi / **Turan Alptekin** – La réception française de A.H. Tanpınar : Une page mal connue d'histoire littéraire / **Timour Muhidine** – "Bunlar Prosedeler"\* : Tanpınar et la peinture / **Timour Muhidine**

### AMIN MAALOUF DOSYASI / DOSSIER AMIN MAALOUF

Amin Maalouf *Olümcül Kimlikler*'in Düşündürdükleri / **Tuğrul Inal** – Considérations sur *Les identités meurtrières* d'Amin Maalouf / **Tuğrul Inal** – L'Histoire chez Amin Maalouf Quelques considérations / **Jacques-Emmanuel Bernard** – Amin Maalouf à l'Académie Française ou les secrets du vingt- neuvième fauteuil / **Arzu Etensel İdem** – La mémoire rituelle dans l'écriture romanesque d'Amin Maalouf : Traces socioculturelles / **Abdelmalik Atamena** – Amin Maalouf: L'Aventure d'une histoire ou l'histoire d'une aventure / **Chadli Djaouida** – Lecture de *Samarcande* des personnages à l'idéologie | **M. Amine Martah** – Identité et altérité : Jeux d'échanges et de miroirs dans l'œuvre d'Amin Maalouf / **Besma Bou Omrani** –

### METINLERARASILIK DOSYASI / DOSSIER INTERTEXTUALITE

Müzik ve Metinlerarasılık VI / **Kubilay Aktulum** – Un exemple de croisement intersémiotique peinture / poésie / musique / **Anne Claire Gignoux** – L'Analyse polysémiotique / **Louis Hebert** – Pratique de l'intertextualité, l'intertextualité ou l'altérité de l'écriture / **Nisrine Malli** – Analyse intertextuelle et hypertextuelle du Golem dans *Le Kabbaliste* de Prague de Marek Halter / **Pawel Kaminski** – *Maudit soit Dostoïevski* ou à la recherche de *Crime et Châtiment* / **Gabriella Körömi** – À l'ombre de Jules Michelet et Georges Sand / **Mouad Adham**

## ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GÉNÉRALES

Une critique généreuse / **Lelia Trocan** – Isabelle de Charrière et Zübeyde Fitnat: Présences et postérités / **Jale Erlat** – *Kendi Hayatının Şiirini Yazan* Stendhal'de Karşıt Dünyalar / **Nedim Kula** – Kimlik/Bellek Sorgulamasının Yorumsuz Görüntüsü: Magnus / **Hanife Nâilân Genç** – Abdülhak Hamid'in Tiyatrosunda Klasik Etkiler (II) / **Abdulhalim Aydın** – Aldatma Oyunu / **Aylin Bayrakçeken Akın** – La phénoménologie et l'art de l'autobiographie / **Said Tawfik** – Çeviride Eşitlik mi Yoksa Eşdeğerlik mi? / **Ekrem Aksoy** – La notion de l'inquiétante étrangeté dans la traduction : Une étude de cas / **Lale Arslan Özcan** – **Pınar Güzelyürek Çelik** – Türkiye'deki Üniversitelerin Fransızca Programları ve Bu Programlarda Yapılan Akademik Çalışmalar Üzerine Bir Değerlendirme / **Erdoğan Kartal** – Compte rendu, Studia in honorem Professeur des univesités **Lelia Trocan**

## FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 32 2018 İçindekiler/Sommaire

**CHARLES BAUDELAIRE ÖZEL BÖLÜMÜ (XXV) / DOSSIER CHARLES BAUDELAIRE (XXV)** Baudelaire İçin Tramatik Bir Okuma XVI - Senfonik Şiir (IX) Bir "Tür" Şiir - Tiyatro İçin Bir Empati Denemesi / **Tuğrul Inal** – Une Lecture Dramatique Pour Baudelaire XVI - Poésie symphonique IX Pour un "Genre" de poésie-théâtre Essai empathique / **Tuğrul Inal** – Baudelaire'de Dandy Geçiş Dönemlerinde "Son Kahramanlık Parlntısı" / **Nedim Kula** – *Manzara (Le Paysage)* Şiirinde Paris Tablolarının Ressamı Olarak Baudelaire Portresi / **Yavuz Kızılcım**

### METINLERARASILIK VE SINEMA DOSYASI / DOSSIER INTERTEXTUALITÉ ET CINEMA

Apparitions Du Littéraire Au Cinéma Dans *La Faute A Voltaire* / **Cécille Sorin** – Pedro Almodóvar, Une Filmographie Sous Le Signe De La Transtextualité / **Belén Hernández Marzal** – L'adaptation D'un Film Américain Dans Un Roman Français, *Il Faut Beaucoup Aimer Les Hommes* DeMarie Darrieussecq / **Marie-Laure Pujol**

### ÇEVİRİ DOSYASI / DOSSIER TRADUCTION

Nefretsiz Bir Yaşam Mümkün! Çeviri Odaklı Yaratıcı Aktivist Taktikler / **Emine Bogenç Demirel** – **Deniz Kurmel** – **Zeynep Görgüler** – Traduction Et Traductologie En Turquie: Etat Des Lieux Et Perspectives / **Beki Haleva** – Disney Animasyon Filmlerinin Dublaj Çevirilerinde Kültürlerin Yansıtımı: Mulan, Aladdin ve Herkül'ün İncelemesi (I) / **A. Şirin Okyayuz** – **Şerife Dalbudak** – Traduire La Créativité: Une Re-Ecriture De La Poéticité / **Füsun Ataseven** – **Hülya Yılmaz**

## ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GÉNÉRALES

Une Structure Circulaire Et Une Métaphore de L'immobilité / **Lelia Trocan** – A. Gaffar Güney Ya da "40 Karanlığı"nda Bir

Çevirmen / **Kemal Özmen** – Shakespeare’in Fransızları: *Love’s Labour’s Lost* ve *Henry V* Oyunlarında Fransız Tasviri / **Emine Seda Çağlayan Mazanoğlu** – Marivaux: Bir Uzlaşma Onerisi Olarak *Köleler Adası* / **Damla ErKay** – O Zaman / **Aylin Bayrakçeken Akın** – Jean-Jacques Rousseau’un *İtiraf* Adlı Yapıtı Üzerinden Fransız Edebiyatında Kişisel Bellek Anlatısına Bir Bakış / **Selin Gürses Şanbay** – Quelques Considérations Sur La Structure Du Récit Surréaliste / **Ceren Özgüler** – Arthur Rimbaud’un *Cehennemde Bir Mevsim* Adlı Yapıtında Dinsel İmgeler (Bir Okuma Denemesi) / **Duran İçel** – Hasan Anamur Özel Bölümü – Kitap Tanıtımı / Nedim Gürsel, Göçebeliliğin Büyüsü

### **FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 33 2018 İçindekiler/Sommaire**

#### **ADALET AĞAOĞLU DOSYASI / DOSSIER ADALET AĞAOĞLU**

Yalnızlık Dolambacında İssiz Bir Göçmen *İncegül Bayram* / **Tuğrul Inal** – Sembolik Bağlamda Eski Yeni Çatışması : Adalet Ağaoglu’nun *Duvar Oyküsü* / **Aynur Koçak** – Adalet Ağaoglu “Tout Va Tres Bien Madame La Marquise” / **Arzu Etensel İldem** – Bir Parçacık Gibi Anlık Varlık Olan Düşkün Kadın / **Türkan Yeşilyurt** – Romantik Bir Viyana Yazı / **Nihayet Arslan** – Adalet Ağaoglu’nun Romanlarında Kendini Var Etme Yolunda İlerleyen Kadın Tipleri / **Pei-Lin Li**

**METINLERARASILIK VE SINEMA DOSYASI (II) / DOSSIER INTERTEXTUALITE ET CINEMA (II)** Des traces d’écriture à la parole du voir d’Antonin Artaud / **Elio Della Noce** – Camus au cinéma *Le Premier Homme*, Film de Gianni Amelio / **Erik Pesenti Rossi** – Alejandro Jodorowsky et le cinéma poétique l’intertextualité les œuvres Cinématographiques D’Alejandro Jodorowsky / **Joy Courret**

#### **ÇEVİRİ DOSYASI / DOSSIER TRADUCTION**

Mulan, Alaaddin ve Herkül Filmlerinin Dublaj Çevirilerinde ‘Kültürlerin’ Yansıması: Disney Animasyonlarının Çevirilerine Yönelik Eğitim (II) / **Şirin Okyayuz - Şerife Dalbudak** – Yeniden Çevirilerde İlk Çevirmenin Görünürlüğü ve Yanmetinlerin İşlevleri: Paul Valéry’nin *Monsieur Teste* Yapıtının Türkçeye Yeniden Çevirisi / **Şule Demirkol Ertürk** – Le Processus de la réécriture traductive: Exemple des expressions idiomatiques / **Serhan Dindar**

#### **ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES**

Binbir Gece Masallarında Bir Frenk Dilberi / **Atiye Nazlı** – Dialectique de la surface et de la profondeur dans *La Curée* et *Nana* d’Emile Zola / **Jolanta Rachwalska Von Rejchwald** – Le voyage et la quête individuelle chez Le Clézio / **Ceren Özgüler** – Unutulanların İzinde Bir Dedektif: Didier Bolde’un *Seine’in Bilinmeyen Kadını* Romanında Bellek Labirenti / **Bülent Çağlakpınar** – Le rôle du discours figé dans la construction de la cohésion/cohérence sur les forums de discussion / **Joanna Jereczek-Lipinska** – Aşkın İki Farklı Oyküsü: Vadideki Zambak ve *Anayurt Oteli* / **Hanife Nâliân Genç** – Assia Djebar’ın *Aşk ve Fantazya* Adlı Yapıtında Dil Sorunsalı / **Ayşe Tomat Yılmaz**

#### **KITAP TANITIMI**

*Cezayir Romanının Yeni Okumaları* / **S. Seza Yılancıoğlu** – *Voix féminines de la Méditerranée* / **S. Seza Yılancıoğlu**

### **FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 34 2019 İçindekiler/Sommaire**

**CHARLES BAUDELAIRE ÖZEL BÖLÜMÜ (XXVI) / DOSSIER CHARLES BAUDELAIRE (XXVI)** Baudelaire İçin Dramatik Bir Okuma (XVII) - Senfonik Şiir (X) Bir “Tür” Şiir – Tiyatro İçin Bir Empati Denemesi / **Tuğrul Inal** – Une Lecture Dramatique Pour Baudelaire (XVII) Poésie Symphonique (X) Pour un “Genre” de Poésie-Théâtre Essai Emphatique / **Tuğrul Inal** – Baudelaire’in Yapıtlarında “Şeytan’a Yönelim ya da Hayvansallık” / **Nedim Kula** – Baudelaire’in Kötülük Çiçekleri’nde Kendini Arayış / **Şevket Kadioğlu** – *Baudelaire’in* Akşamın Alacakaranlığı ve *Necatigil’in* Geceleyin Erkekler Şiirlerinde Tutunamama Sorunu / **Yavuz Kızılçim**

#### **ÇEVİRİ DOSYASI / DOSSIER TRADUCTION**

Kadın Yazını Çevirisinde Meydana Gelen Eril Dil Sürgmeleri / **F. Bilge Atay & Füsün Bilir Ataseven** – Yeni Toplumsal Hareketlerin İşaret Fişegi: Evrim Ağacı Topluluğu ve Darwin’i Yeniden Çevirmek / **Emine Bogenç Demirel** – 2008-2018 Yılları Arasında Türkçeden Fransızcaya Yapılan Edebiyat Çevirileri Bibliyografyası ve Bir Değerlendirme / **Şule Demirkol Ertürk** – Reecrire son œuvre en s’auto-traduisant / **Şilan Karadağ** – Çeviride Kültürel Dönüşüm: Çevrimsel Yeniden Yazma / **Serhan Dindar**

#### **ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES**

Une oeuvre protEiforme et nEanmoins une / **Lelia Trocan** – L’amitié entre Malraux et Nehru / **Evelyne Lantonnet** – Aller Simple: Apres le voyage dans les cales le retour en afrique est-il possible? – **Arzu Etensel İldem** – Bir Aydınlanma Şairi : Tevfik Fikret / **Kemal Özmen** – Oktay Rifat’ın *Birtakım İnsanlar* Adlı Kitabında Geçen Kahramanlara Bir Bakış / **Ali Algül** – Cézanne ve Zola: Bir Dostluğun Oyküsü / **Gül Tekay Baysan** – Son Hamle / **Aylin Bayrakçeken Akın** – Paul Eluard’da Savaş ve Direniş / **Galip Baldıran** – Fransa’da Antik Dönem ve Orta Çağ’da Bilim İnsanı Kadınlar / **Jale Erlat** – Hırsızın Günlüğü: Jean Genet’nin Biyografik Kurgusunda Ahlaki Yalnızlık / **Ozlem Kasap**

### **FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 35 2019 İçindekiler/Sommaire**

#### **NERVAL ÖZEL BÖLÜMÜ II / DOSSIER NERVAL**

Masalsı Bir Opera-Sylvie Bir “Tür” Şiir-Tiyatro İçin Bir Empati Denemesi / **Tuğrul Inal** – Bir *Aurelia* Okuması: Şairin Don

Quichote Olarak Portresi / **M. Emin Özcan** – Çağdaş Türk Edebiyatının Bazı Yazarları-Şairleri Üzerinde Gérard De Nerval'ın Etkisi / **Nedim Kula**

#### METINLERARASILIK OZEL BOLUMU / DOSSIER INTERTEXTUALITE

Entre auditeur et voyeur: Lire *la lectrice* sur la page, le corps et à l'écran / **Elise Bouhet** – *Valmont* De Forman par rapport aux *Liaisons Dangereuses* De Frears / **Luisa Messina** – Moda ve Metinlerarasılık I: Roland Barthes'in *Moda Dizgesi* / **Kubilay Aktulum**

#### ÇEŞİTLİ İNCELEMELER CONSIDERATIONS GENERALES

Fransız Romanı Türk Romanı / **Ekrəm Aksoy** – Oyun Yerelleştirilmesi Alanında Oyuncu Müdahilliği: Türkiye'de Oyun Yerelleştirme Alanı Örneğinde Netnografik Bir İnceleme / **Selahattin Karagöz - Emi- ne Bogenç Demirel** – Assia Djébar ve Maissa Bey'in Yapıtlarında Kültürel Melezlik / **S. Seza Yılan- cioğlu** – Orhan Duru Oykülerinde Cinsellik İzleğinin Ele Alınışı / **Nazlı Memiş Baytımur** – Şiir Çevirisi ve Orhan Veli Şiirlerinin Fransızca Çevirileri Üzerine (II) / **Nizamettin Kasap** – Une étude de l'écriture minimaliste: *Palafox et La Nébuleuse Du Crabe* D'eric Chevillard / **Sinem Dünder & Ali Tilbe** – Aşık- ıktan Paranoayaklığa Doğru Yol Alan Dul Bir Kadın / **Türkan Yeşilyurt** – Aganta Burina Burinata'da Suyun Tinçözümlemesi / **Hasan İlkay Al** – Questions à la Zola: Comment on meurt, comment on tue? / **Gül Tekay Baysan** Charlotte Delbo'nun *Auschwitz'in Külleri* Başlıklı Uçlemesinde Aklın Akılalmaz Kötülük ile Mücadelesi / **Çağrı Eroğlu** – Annie Ernaux'nun *Kürtaj*'ında "Abjekt" Olanı Yazma Güçlüğü **Eylem Aksoy Alp** – Méloforme Dans L'Univers De La Création Littéraire de Pascal Quignard / **Simay Turan** – Montaigne'de Şiir Üzerine Düşünceler / **Nedim Kula** – Maurice Merleau-Ponty ve Resimle- rarasılık Sürecinde Çevirinin Yeri / **Fusun Ataseven - Asena Kaya**  
Kitap Tanıtımı - La Littérature Comparée / **Abdulfettah Imamoğlu**

**FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 36 2020 İçindekiler/Sommaire**

#### BAUDELAIRE DOSYASI (XXVII) / DOSSIER BAUDELAIRE (XXVII)

Baudelaire İçin Dramatik Bir Okuma XVIII - Senfonik Şiir XII Bir "Tür" Şiir-Tiyatro İçin Bir Empati Denemesi / **Tuğrul İnal** - "Modern Hayatın Ressamı" Gözüyle Paris'ten Şiirsel Yoksulluk Manzaraları / **Nedim Kula** - Baudelaire'in *Kötülük* Çiçekleri'nde Şiddet / **Şevket Kadioğlu** - Baudelaire ve Uyar'da Kent Sıkıntısı / **Yavuz Kızılçim** - Les figures du bohème dans l'œuvre de Baudelaire / **Saadia Rahali** - La modernité poétique baudelairienne / **Abdelhakim Moucheref**

#### ÇEŞİTLİ İNCELEMELER DOSYASI / CONSIDERATIONS GENERALES

Faust Miti Üzerine... Bizim Neden Bir Faust'umuz Yok ? (I) / **Kemal Özmen** - « Annie », le premier amour d'Apollinaire, perdue et retrouvée : histoire d'une longue enquête littéraire / **Claude-Alain Chevallier** - Gerçeğin Peşinde İki Kadın Marguerite Duras ve Leyla Erbil / **Sevim Akten** - Söylenden Romana Bir Uygulama Michel Tournier'nin *Cuma ya da Yaban Yaşamı* / **Osman Senemoğlu** - Salt Şiir : Valéry'den Edgar Poe'ya / **Fahrettin Arslan** - Edebiyata Yansımalarıyla Kraliçe I. Elizabeth ile Alençon ve Anjou Dükkü François Hercule'ün Evlilik Görüşmeleri / **Hande Seber** - Adalet Ağaoğlu'nun Yazınsal Özellikleri: *Romantik Bir Viyana Yazı* / **S. Seza Yılançioğlu** - Beckett'in Kısa Filmlerinde İn- sanın Konumu / **Aylin Bayrakçeken Akın** - Dépouillement formel et transmutation du vide dans *Si la musique doit mourir* de Tahar Bekri / **Maroua Derouiche** - Osman Hamdi Bey'in Komedi / **Ekrəm Aksoy** - Cumhuriyet'in İlk Yıllarındaki Türk Tiyatrosu'na Genel Bir Bakış / **Ali Algül** - Tanıtım - Salt Şiir / **Henri Brémond** - Çev. **Fahrettin Arslan**

**FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 37 2020 İçindekiler/Sommaire**

#### NERVAL DOSYASI / DOSSIER NERVAL

Nerval için Dramatik Bir Okuma-*Aurélia* Bir "Tür" Şiir-Tiyatro için Bir Empati Denemesi/ **Tuğrul İnal** - Nerval écrivain-voyageur et l'altérité grecque / **Antigone Samiou**

#### ÇEVİRİ DOSYASI / DOSSIER TRADUCTION

Ağlarda İnşa Edilen Sessel Demokrasi İstanbul Boğazı'nın Seslerini Çevirmek / **Emine Bogenç Demirel - Zeynep Görgüler** - Kent Hakkı ve Adalet Kavramlarını Terimler Üzerinden Çözümlemek: *Mekânda Adalet Derneği* ve *beyond.istanbul* / **Deniz Kurlmel** - Müdahil Bir Çeviri Örneği Olarak Eko-Çeviri / **Emine Bogenç Demirel - Fulya Marmara**

#### ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES

Faust Miti Üzerine... Bizim Neden Bir Faust'umuz Yok ? (II) / **Kemal Özmen** - Maurice Dekobra : Un amoureux de la Turquie et un admirateur de Moustapha Kemal dans *Serenade au bourreau* / **Claude-Alain Chevallier** - Léonora Miano l'Afropéenne/ **Arzu Etensel İldem** - Yalnızlar Rihtiminde Bir İssiz Adamın Öyküsü: Konuk / **Hanife Nâlan Genç** - Les Visages D'Adèle H./ **Emma Ait Aattou-Behrend** - Fransa'da XVI. ve XVII. Yüzyıllarda Bilim İnsanı Kadınlar / **Jale Erlat** - Bir Roman, Bir Film, İki İnsan: Zola ve Cézanne / **Gül Tekay Baysan** - Pierre Louys'in *Bilitis'in Şarkıları*'nda Geçmiş Zaman Kadınlarının Dünyasına Yolculuk/ **Nedim Kula** - Annie Ernaux'nun *Je ne suis pas sortie de ma nuit* Adlı Romanında Parçalı Yazıdan Parçalanmış Hayatlara / **Fatma Kaba** - Pluralité linguistique dans l'aventure d'écriture d'Assia Djébar / **Fatma Akbulut** - Eleştirel

## FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 38 2021 İçindekiler/Sommaire

Abidin Emre'nin anısına

### BAUDELAIRE DOSYASI (XXVIII) / DOSSIER BAUDELAIRE (XXVIII)

Baudelaire için Dramatik Bir Okuma XVIII Senfonik Şiir XII Bir "Tür" Şiir-Tiyatro için Bir Empati Denemesi / **Tuğrul İnal** - Baudelaire'in Edebiyat Heveslisi Gençlere Tavsiyeleri / **Nedim Kula** - Baudelaire'in Bakışı: Jules Verne, Edgar Allan Poe / **M. Emin Özcan**

### ÇEVİRİ DOSYASI / DOSSIER TRADUCTION

Teknik Çeviri Alanında Yaratıcı Pratik Yöntemler: YÜcİTA Çeviri Projesi / **Emine Bogenç Demirel – Murat Onur Sabaz** - Hukuk Çevirisi Ekseninde Avrupa Birliği Terim Veritabanı: *IATE* / **Deniz Kurlmel** - Çeviri Metin Üretiminin Koşulları Üzerine Çeviri Sosyolojisi Bağlamında Bir Değerlendirme: 'The Angel Of The Odd' 'L'ange Du Bizarre' ve 'Garabet Meleği' / **Ayşe Ayhan** - Bir Başka Çeviri Eğitimi: Yeni Medya Sanatları Ve Transdisipliner Çeviri Deneyimleri / **Zeynep Görgüler** - His ve Duyguları Olan Varlık Olarak Hayvan ve Bu Bakışın Fransız Yazınındaki Habercileri / **Fulya Marmara**

### ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES

*Madame Pylinska et le secret de Chopin* d'Eric-Emmanuel Schmitt : du parcours initiatique au parcours narrative / **Nedret Öztokat Kılıçeri** - Le créole comme langue de mémoire et de résilience dans les romans de Gisèle Pineau / **Vassiliki Lalagianni** - Entre créole et français : la langue de Raphaël Confiant dans *Eau de café* / **Arzu İldem** - Tanpınar Şiirinde Yaratıcı Benliğin Kozmogoni İzleri / **Aynur Koçak** - Kayıp Romanın İzinde: Ahmet Mithat Efendi'nin *Voltaire Yirmi Yaşında* Romanı Üzerine Bir İnceleme / **Engin Bezci** - La notion de l'écriture féminine et sa représentation littéraire dans *Ombre Sultane* d'Assia Djebar / **Maria Spiridopoulou** - Chateaubriand en Amérique ou le Tartarin de Saint-Malo / **Claude-Alain Chevallier** - Simone de Beauvoir'in *Moskova'da Yanlış Anlama* Adlı Öyküsünde Öznellik ve Öteki Algısı / **Selin Gürses Şanbay** - Michel Houellebecq'in *Soumission* adlı Romanında Joris-Karl Huysmans'ı Okumak / **Mükrem Yaman** - Göstergebilim ve Söylemsel Yapı / **Ali Pulat** - **Kaan Tanyeri** - Yazınsal, Görsel ve İşitsel Söylemi Birleştiren Deneysel Yazın Anlayışı: *Zarftaki İnsanlar* / Buket Altınbüken Karşılı - Temps a-chronologique et autobiographique « dynamique » dans *W ou le souvenir d'enfance* de Georges Perec / **Hind Lahmami** - Söyleşi: Türkiye'de Felsefe Eğitimi Üzerine Düşünceler / **Şahin Yenişehirlioğlu**

Kitap Tanıtımı

## FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 39 2021 İçindekiler/Sommaire

### METİN TURAN DOSYASI / DOSSIER METİN TURAN

Metin Turan'ın Poetikası için Bir Empati Denemesi / **Tuğrul İnal** - Döngüsel Zaman Unsurları Bağlamında Metin Turan Şiiri / **Aynur Koçak** - Metin Turan'ın Halk Edebiyatı Üzerine Çalışmaları / **Hale Seval** - Metin Turan'ın Şiirlerinde Kullanılan Zaman / **Ali Algül** - Bir Halkbilim Neferi Metin Turan'ı Anlamak / **Hanife Nâlân Genç**

### METİNLERARASILIK DOSYASI / DOSSIER INTERTEXTUALITE

*Médées* de Gilda Piersanti, une tragédie du quotidien / **Katherine Rondou** - La Satire des *Salons* de Diderot / **Rodrigue Boulingui** - L'intertextualité et la représentation de l'amour dans *Une lettre trouvée sur un noyé* de Guy de Maupassant / **Salsabil Gouider**

### ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES

Ataol Behramoğlu'nun *Bir Gün Mutlaka* Şiirini Yeniden Okumak... Şiirsel Eşzamanlılık Üzerine Bir İnceleme / **Kemal Özmen** - L'Algérie d'Albert Camus 60 ans après sa mort / **Arzu İldem** *Hippolytos-Phaedra-Phèdre* Mitolojik Konunun Euripides, Seneca, Racine Tarafından Trajediye Dönüştürülmesi / **Nedim Kula** - B-M. Koltès'in *Ormanlardan Hemen Önceki Gece* Adlı Oyununda Bellek / **Tülünay Dalak** - Kitonyen Ana Tanrıçaya Dönüş: *Beloved* Ve *Medea. Stimmen'* da Anaerki / **Medine Sivri – Arzu Yetim** - 21. Yüzyıl Fransız Edebiyatında Sosyal Deney Örneği Olarak Yazın ve Eric Chauvier'nin *Anthropologie* adlı Romanı / **Gülser Çetin** - Yaşar Kemal'in Yazın Dünyasında Doğa Etiği: Deniz ve Toprak / **Seza Yılancıoğlu** - İki Zola : Deneysel Romancı ve Denek / **Gül Tekay Baysan** - XVIII. Ve XIX. Yüzyıllarda Fransa'da Kadın Bilim İnsanları / **Jale Ertat** - Yirmisekiz Çelebi Mehmet Efendi et Montesquieu / **Ekrem Aksoy** - Özgür Sanatın Savunusu: Yakup Kadri Ve André Malraux Sovyet Yazarları Birinci Kongresi'nde-1934 / **Engin Bezci** - Pascal Quignard'ın *Villa Amalia* Adlı Romanında Estetik Alımlama ve Öznenin Kimliksel Dönüşümü / **Seldağ Bankır Mesçioğlu** - Philippe Claudel'in *Köpek Takımadaları* Romanında Alegorik Anlatı / **Bülent Çağlakpınar**

## FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 40 2022 İçindekiler/Sommaire

### BAUDELAIRE DOSYASI (XXIX) / DOSSIER BAUDELAIRE (XXIX)

Baudelaire için Dramatik Bir Okuma XX Senfonik Şiir XII Bir “Tür” Şiir-Tiyatro için Bir Empati Denemesi / **Tuğrul İnal** - Düşünceler Labirentinde Baudelaire’in Poe’su / **Nedim Kula** - Baudelaire’in Trajedisi / **Şevket Kadioğlu** - Baudelaire en personnage romanesque: analyses de *Les derniers jours de Charles Baudelaire* de Bernard-Henry Levy / **Dorel Obiang Nguema**

### ÇEVİRİ DOSYASI / DOSSIER TRADUCTION

Çeviri Sosyolojisi Merceğinde Gönüllülükle Yürütülen Bir Çeviri Projesi: *Khan Academy* Türkçe / **Fatma Özkan – Emine Bogenç Demirel** - Çeviri Sosyolojisi Bağlamında Transmedyatik Bir Popülerlik Örneği: *Game Of Thrones* / **Özge İşbecer – Emine Bogenç Demirel** - Çeviriye Yönelik Terimbilim Dersinin Kurgulanması Ve Projelendirilmesi / **Deniz Kurlmel**

### ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES

Trajedi Ve Trajik Üzerine Düşünceler / **Şevket Kadioğlu** - La Cantilène de Sainte Eulalie (880) / **Claude-Alain Chevallier** - Montaigne’den Önce Kendini Tanımayı Başarmış, Gönüllü Kulluk Karşısı Etienne de la Boétie / **Nedim Kula** - Molière 2022 : autour de sa dernière pièce *Le Malade Imaginaire* / **Arzu Etensel İldem** - Bernard de Fontenelle ve Yüzyıl Yaşamının Kodları / **Jale Erlat**

## FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 41 2022 İçindekiler/Sommaire

### ZOLA DOSYASI / DOSSIER ZOLA

Plassans’da Hırs, İktidar, Cınnet / **Gül Tekay Baysan** - Rüyanın Mekânından Mekânın Rüyasına: Zola’nın *Rüya’sı* / **Şevket Kadioğlu** - Genç Cemil Meriç’in Zola’sı / **Engin Bezci**

### CEMAL SÜREYA DOSYASI / DOSSIER CEMAL SÜREYA

Edebiyat Göçebesi Cemal Süreya’nın Poetikası / **Tuğrul İnal** - Bir Kentli Göçebe: Cemal Süreya / *Göçebe*’nin Yazınsal Kodları Üzerine Düşünceler / **Kemal Özmen** - Cemal Süreyi[a]’nın Yazın Dünyasında Folklor İronisi / **Atiye Nazlı**

### ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES

Antillanité, Victor Hugo tt Tout-Monde : *Adèle Et La Pacotilleuse* de Raphaël Confiant / **Arzu Etensel İldem** - Leyla Erbil’in *Hallaç* Öykülerinde Yazınsal Yaratının Gücü / **Sevim Akten** - Hybride – Thriller – Page Turner Bir Roman *Onu Ben Öldürdüm* - Guillaume Musso / **Tanju İnal** - Michel Houellebecq’in Sérotonine Adlı Romanında Siyasal-Toplumsal Gözlemler / **Mükremin Yaman** - Sabahattin Ali ve Kadınlık Durumu / **Rahime Sarıçelik**

## FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 42 2023 İçindekiler/Sommaire

### BAUDELAIRE DOSYASI (XXX) / DOSSIER BAUDELAIRE (XXX)

Baudelaire için Dramatik Bir Okuma XXI Senfonik Şiir XV Bir “Tür” Şiir-Tiyatro için Bir Empati Denemesi / **Tuğrul İnal** - Baudelaire’de Tanrı’ya Saygı ve Başkaldırı / **Nedim Kula** - Baudelaire: Bir Şiirin İzdüşümleri / **Yavuz Kızılcım** - Modern Kentin İşlightsında Sönen Ayla / **Şevket Kadioğlu**

### ÇEVİRİ DOSYASI / DOSSIER TRADUCTION

Çeviriyoruz, Geçinemiyoruz... Yazın Çevirmenleri Üzerine Sosyoekonomik Bir Araştırma / **Burcu Kanıdınç Kılıncarslan – Emine Bogenç Demirel** - Çeviri Eğitimi Etrafında İnşa Edilen Sürdürülebilir Yaşam Deneyimi / **Zeynep Görgüler**

### ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES

“Doğu’nun Neyini Seversiniz? Avrupa’ya Dönüşünü...” Gide’den Malraux’ya Bir Dönüş Öyküsü (I) / **Kemal Özmen** - La Fontaine / Molière ve Dişi Kedi / **Jale Erlat** - Bir Başka “Hernani Savaşı”: Cemil Meriç’in *Hernani* Çevirisi / **Engin Bezci** - Bir Metin Çözümleme Yöntemi Olarak Metinlerarasılığın “Metin-Öncesi” / **Kubilay Aktulum** - Sade, Salò, Pasolini, *Les 120 journées de Sodome* / **Arzu Etensel İldem** - Le récit dans l’image de la scène du puits à la Grotte de Lascaux / **Canan Domurcaklı** - Sait

Faik'in Alemdağ'da Var Bir Yılan Adlı Eserinde Gerçeküstücü Bir İzlek Olarak "Harikulade" ve Temsilleri / **Müge Sucu Polat** - Edebiyat, İşlevi ve Eğitimdeki Yeri / **Özge Özbek – Gül Tekay Baysan**

## **FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 43 2023 İçindekiler/Sommaire**

### **SABAHATTİN ALİ DOSYASI / DOSSIER SABAHATTİN ALİ**

Sabahattin Ali için Dramatik Bir Okuma *Kürk Mantolu Madonna* Bir "Tür" Şiir-Tiyatro için Bir Empati Denemesi / **Tuğrul İnal** - Sabahattin Ali Şiirlerinde Kendini Keşfetme Yolculuğunda Dağ / **Aynur Koçak**- Sabahattin Ali'de Kurbağa Sembolizmi / **Atiye Nazlı**

### **ANNIE ERNAUX DOSYASI / DOSSIER ANNIE ERNAUX**

Annie Ernaux'nun Yapıtında Palimpsest Yansımalar / **Sevim Akten** - Annie Ernaux'nun Edebi-Sosyolojik Diskurunda Bedenlenmiş Zaman: Bourdieu'cü Bir Okuma / **Hüzeyin Koç – Nazmiye Kete Tepe**- "Ben"den Doğan "Utanç" ya da "Utanç"tan Doğan "Ben": Annie Ernaux'nun "Utanç" Adlı Romanına Analitik Bir Yaklaşım / **Fatma Kaba** - L'auto-métatextualité dans *L'atelier noir* d'Annie Ernaux / **Eylem Aksoy Alp** - İki Kültür, İki Sosyal Çevre Arasında Bir Yazar: Annie Ernaux / **Seza Yılancıoğlu**

### **ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES**

Pourquoi et comment le dialecte de l'Île de France est devenu langue officielle nationale / **Claude-Alain Chevallier** - "Doğu'nun Neyini Seversiniz? Avrupa'ya Dönüşünü..." Gide'den Malraux'ya Bir Dönüş Öyküsü (II) / **Kemal Özmen** - Balzac'ın *Altın Gözlü* Kız Romanında Paris Cehenneminin Katmanlarından Birinde Düşle Gerçeğin Uyumu İçinde Yolculuk / **Nedim Kula** - La transidentité et le féminisme dans *Indiana, Léila* et *Gabriel* de George Sand / **Piotr Kaczka** - Meubles, sexualité et défis de l'immigration féminine dans le roman *Kétala* de Fatou Diome / **Arzu Etensel İldem** - Michel Houellebecq'in *Anéantir* Adlı Romanının Yapısal Özellikleri ve Siyasal Önceleme Boyutu / **Mükremin Yaman**

### **KİTAP TANITIMI / NOTES DE LECTURE**

İşkolizm – Le workholisme – Bir Çevirmenin Anlatısından Yazınsal Bir Örnek – *Désolée, je suis attendue* – Agnès Martin-Lugand / **Tanju İnal**

## **FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 44 2024 İçindekiler/Sommaire**

### **BAUDELAIRE DOSYASI (XXXI) / DOSSIER BAUDELAIRE**

Baudelaire için Dramatik Bir Okuma XXII Senfonik Şiir XVI Bir "Tür" Şiir-Tiyatro için Bir Empati Denemesi / **Tuğrul İnal** - Baudelaire'de Kedinin İşlevi / **Nedim Kula** - Baudelaire'in *L'harmonie Du Soir (Akşamın Ahengi)* Şiirinde Ses Düzeni / **Yavuz Kızılcım** - Olmayan Zamandaki Kötü Tohum / **Şevket Kadioğlu – Batuhan Çağlayan**

### **ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES**

Les étrusques venaient de Lydie, à l'ouest de l'actuelle Turquie, et parlaient une langue pré-indoeuropéenne / **Claude-Alain Chevallier** - Molière et la comédie-ballet / **Arzu Etensel İldem** - Georges-Louis Leclerc Comte De Buffon: Aydınlanma, Devrim, Veterinerlik ve *Atın Tarihi* / **Jale Erlat** - Fransız Yazınında Salgın Hastalık İzleği / **Mükremin Yaman** - Tanpınar'ın "Suad'ın Mektubu" ya da Bir "Tutunamayanlar" Öyküsü... / **Kemal Özmen** - Çiçekler, Renkler, Aşk ve Yaşam Üzerine Bir Roman : *Günlerin Köpüğü* / **Hanife Nâlán Genç** - 1930-1940 Yılları Arası Fransa-Türkiye İlişkilerine Diplomatik Arşiv Belgeleri Üzerinden Tematik ve Kronolojik Bir Bakış / **Nazik Gökteş**

## **FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 45 2024 İçindekiler/Sommaire**

### **SAİT FAİK DOSYASI / DOSSIER SAIT FAİK**

"Semaver" ve "Az Şekerli" Öykülerinde Sevgi İmgeleri: Yiyecek ve İçecek / **Aynur Koçak – Hacire Aktaş** - Sait Faik'te Dülger Balığı Metamorfozu / **Atiye Nazlı** - Sait Faik için Dramatik Bir Okuma Bir "Tür" Şiir-Tiyatro için Bir Empati Denemesi / **Tuğrul İnal**

### **ANNIE ERNAUX DOSYASI / DOSSIER ANNIE ERNAUX**

L'usage de la photo'da Görünenden Söylenene / **Sevim Akten** - La mémoire et l'expérience de l'écriture chez Annie Ernaux / **Seza Yılancıoğlu** - Annie Ernaux'nun *Le vrai lieu* adlı Söyleşisinde Yazmak Eylemi / **Fatma Kaba**

### **ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES**

Les Serments de Strasbourg (842) et le Traité de Verdun (843) / **Claude-Alain Chevallier** - George Sand'in Flaubert'e Mektuplarında Yaşamın, Sanatın Anlamı / **Nedim Kula** - René Char Şiiri: İnsan Mühürlü İnsana Mahsus / **Şevket Kadioğlu –**

**Batuhan Çağlayan** - Le trauma du déplacement des femmes dans Humus de Fabienne Kanor / **Arzu Etensel İldem** - 1944-1955 Yılları Arası Fransa-Türkiye İlişkilerine Diplomatik Arşiv Belgeleri Üzerinden Tematik ve Kronolojik Bir Bakış / **Nazik Göktaş**

## **FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 46 2025 İçindekiler/Sommaire**

### **BAUDELAIRE DOSYASI (XXXII) / DOSSIER BAUDELAIRE**

Baudelaire için Dramatik Bir Okuma XXII Senfonik Şiir XVI Bir “Tür” Şiir-Tiyatro için Empati Denemesi / **Tuğrul İnal** - Baudelaire’in Wagner’in Sanatına Duyduğu Büyük İlgisi / **Nedim Kula** - Pastiş Nedir: Charles Baudelaire ve Cahit Sıtkı Tarancı’da Metinlerarası Okuma / **Yavuz Kızılcım**

### **ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES**

Çekilmemiş Bir Fotoğrafta Kendini Arayanlar Marguerite Duras ve Annie Ernaux / **Sevim Akten** - Migrance et errance : retourner au Liban dans *Au grand soleil cachez vos filles* d’Abla Farhoud / **Arzu Etensel İldem** - Romain Gary’nin Lady L. Adlı Romanında Kimlik Dönüşümü / **Mükrem Yaman** - Claude Royet-Journoudet le parti pris de l’infime / **Glenn W. Fetzer** - Quentin Mouron ve Roman: İzleksel Bir Giriş / **Kubilay Aktulum** - 1662-1972 Yılları Arası Fransa – Türkiye İlişkilerine Diplomatik Arşiv Belgeleri Üzerinden Tematik ve Kronolojik Bir Bakış / **Nazik Göktaş** - *Taşlandım Hangi Gün Ağıt Yaktımsa*: Sennur Sezer’in İlk Şiirleri ve Aykırı Şiir Dili / **Okan Yılmaz – Didem Ardalı Büyükarman**

## **FRANKOFONI – Frankofoni Ortak Kitap No : 47 2025 İçindekiler/Sommaire**

### **ZİYA OSMAN SABA DOSYASI / DOSSIER ZİYA OSMAN SABA**

Urie Bronfenbrenner’in Ekolojik Sistemler Kuramı Çerçevesinde Ziya Osman Saba’nın Şiir Dünyası / **Aynur Koçak – Tuğba Mezin** - Ziya Osman Saba’nın *Bir Kurban Bayramı Hikâyesi*’nde İlk Anı Yaşama: Kurban / **Atiye Nazlı** - Kozmik Yaratılış Ekseninde Ziya Osman Saba’nın *Merdivenler* Şiiri / **Merve Günaltay Başak** - Ziya Osman Saba İçin Dramatik Bir Okuma Bir “Tür” Şiir-Tiyatro İçin Bir Empati Denemesi / **Tuğrul İnal**

### **ÇEŞİTLİ İNCELEMELER / CONSIDERATIONS GENERALES**

Le rôle de la culture française dans la formation de Peyami Safa et de ses personnages romanesques / **Nedim Kula** - Les thèmes du bâtard et du Père dans la nouvelle *Le Bâtard du bout du monde* de Laurent Gaudé : continuité et rupture / **Gülser Çetin** - Georges Perec’in *Les Choses (Şeyler)* Adlı Anlatısında Mutluluk Kavramı / **Duran İçel** - La querelle de *L’école des femmes* : les précieuses, les doctes et les “dévôts” contre Molière (1662-1664) / **Claude-Alain Chevallier** - Pierre de Ronsard ve Remy Belleau: Kişiliklerinin ve Sanatlarının Bilinen ve Az Bilinen Yanları / **Jale Erlat** - Pierre Michon’un Yazın Hayatına Bir Bakış: Kralın Bedenleri, Üstatlar ve Hizmetkârlar / **Gül Tecimer**

### **KİTAP TANITIMI / NOTES DE LECTURE**

Ludovico Ariosto’dan *Çılgın Orlando* / **Tanju İnal**

